

Exploraciones de toponimia documental sanabresa / *Explorations of Sanabria's documentary toponymy*

Pascual Riesco Chueca

Universidad de Sevilla

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-4557-4257>

Resume: La fala sanabresa foi oxetu de estudios precoces y caltriantes dende los entamos de la reflexón filolóxica asturianolleonesa. La toponimia menor d'estes contornes, particularmente rica, foi recoyida monográficamente nel marcu d'unos pocos términos municipales; exemplos particulares, espigaos pa ilustrar fenómenos llingüísticos, afaten obres d'algame xeneral. Apréciase, sicasí, una falta que va convenir dir supliendo: l'ausencia d'estudios qu'enceten la diacronía d'estos topónimos, a la lluz del ricu corpus documental disponible dende siquier los empiezos de la Edá Moderna. Los textos notariales, pese al efeutu nivelador del castellán, dexen aldovinar fechos de gran interés pa la filoloxía del occidente lleonés. Estes páxines conságrense a realizar una primer exploración d'esta vía.

Palabres clave: Toponimia documental, Sanabria, apeos y pleitos, asturianoleonés.

Abstract: *The Sanabrian speech has been the subject of early and penetrating studies since the beginnings of Asturian-Leonese philological reflection. The toponymy of this area, a particularly rich one, has been collected monographically within the framework of a few municipalities; particular examples, gleaned to illustrate linguistic phenomena, adorn works of general scope. There is, however, a shortcoming that needs to be remedied: the lack of studies dealing with the diachrony of these toponyms, in the light of the rich documentary corpus available from at least the beginning of the Modern Age. In these texts, despite the levelling effect of Castilian, facts of great interest for the philology of western Leonese can be inferred. The following pages are devoted to a first exploration of this avenue.*

Keywords: *Documentary toponymy, Sanabria, Surveys and lawsuits, Asturian-Leonese.*

1. Introducción

El conjunto asturianoleonés en Zamora extiende una rica avanzadilla hacia sus límites occidentales, el habla sanabresa. Sanabria, por su singular paisaje e historia, ha suscitado temprano interés, y fue, desde 1906, fecha de aparición de su *Dialecto leonés*, eje destacado de atención para Menéndez Pidal. Investigadores del Centro de Estudios Históricos peregrinarán al occidente zamorano desde 1907. En 1921-1922 Fritz Krüger visita la comarca, creando luego los más sistemáticos esfuerzos descriptivos del habla sanabresa (González-Ferrero, 2007, 2010). El inconcluso *Atlas Lingüístico de Sanabria* ha sido completado por Juan Carlos González Ferrero, incluyendo las vecinas Requejada y Carballeda (ALSCR). Las encuestas del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)*, de 1934-1935, sumaron varios puntos de este ámbito (S. Ciprián de Sn., S. Martín de Castañeda, Padornelo, Hermisende, Otero de Bodas). En esta caracterización inicial, la toponimia fue un elemento auxiliar, invocado en refrendo de distintas consideraciones fonéticas. Estudios posteriores han penetrado en la rica masa de nombres de lugar de la comarca, con ejemplares inventarios toponímicos (Fuente-Cornejo, Riesco-Chueca & Menéndez-Fernández, 2023). Es innegable, pues, el interés que despierta esta franja del asturianoleonés, dotada de notables rasgos propios, y preservadora hasta hace escasas generaciones de una gran integridad. Pero este interés se ha dirigido primordialmente a la descripción, con cierto olvido de las evidencias documentales, si excluimos los comentarios lingüísticos que suscitó su principal colección medieval, el Tumbo de S. Martín de Castañeda (CAST).

Resulta pues atractivo asomarse documentalmente a un corpus de inmensa riqueza, la toponimia menor de la comarca, caracterizada por un doble factor que la densifica: el minifundismo, que exige denominaciones pormenorizadas a una escala muy pegada al terreno; la continuidad del poblamiento, que determina la implantación de capas toponímicas sucesivas, a veces constándose varios nombres para un solo paraje. El conde de Benavente, señor de buena parte de la comarca, ordenó completar apeos de los casares, prados, linares y tierras de sus vasallos. Tales apeos, iniciados en el siglo XVI y repetidos posteriormente, ofrecen un copioso caudal de topónimos menores que ha permanecido virgen de estudio. A ello se suman los reiterados deslindes de la Sierra de Sospacio, que limita por un lado con las hablas leonesas, por el otro con las gallegas; así como otros documentos de compraventa, contenciosos o testamentarios.

Sanabria, que no es otra cosa que la cuenca alta del río Tera, está enclavada entre montañas, en un paisaje dominado por evidencias glaciares. Hacia el norte, la sierra de Cabrera marca la divisoria con la comarca homónima leonesa; hacia occidente, un ramal de dicha sierra, de menor altitud, la Segundera, antes Sospacio, la separa del área gallegoparlante. El sur se compone de una franja de pueblos (Calabor, Rihonor) en estrecho contacto con Portugal. Es notable el hecho de que de los dos grandes macizos pastoriles que pertenecieron al conde de Benavente, el primero (Sospacio-Segundera) vierte aguas al Tera regando pueblos de habla leonesa; mientras que el segundo, situado más al sur (Gamoneda), está flanqueado por pueblos de habla gallega. La frontera lingüística está bien marcada (Seco-Orosa, 2001; González-Ferrero, 1997b), aunque el estudio pormenorizado muestra cierto trenzado de isoglosas (Boller, 1997). La despoblada Segundera impone su silencio separador entre pueblos gallegoparlantes como Porto, Barjacova y Pías, y otros, en la ladera oriental, como San Martín y Ribadelago, Sotillo o Cobreros, de habla leonesa. Si se recorre el principal eje histórico, la *Vereda*, calzada de Benavente a Galicia, la frontera lingüística está en la Portilla del Padornelo; el último pueblo de habla leonesa es Requejo, cuyo término ha englobado un lugar situado al sur, Parada, ya despoblado en tiempos del CME, que fue frecuentado por pastores trashumantes de tierra de Braganza. Costas-González (2012) ha señalado la presencia en la mitad sur de Requejo de rasgos toponímicos de apariencia gallega, aunque, como veremos, tal hecho no se limita a esta extremidad del ámbito sanabrés, y en el caso de

Parada son topónimos indistinguibles de los achacables a la secular frecuentación de sus pastos por ganaderos bergancianos.

2. Comentarios toponímicos preliminares

Un rasgo destacado del sanabrés es la pervivencia de artículos definidos que se ajustaban parcialmente al modelo gallego, como observó Krüger en 1921 en Pedrazales, Galende, Quintana, Cobreros, Limianos, Sta. Colomba, Terroso (ALSCR m. 274-276). En S. Ciprián, comprobó topns. como *Us Acerdiellus*, *A Barrosa*, *Es Llastres* (KSC 119-128; 24, 27, 57, 68, 81, 95), *A Llama es Palombes*, *Us Purrales* (KRSN 43, 140). Hechos similares reaparecen en la toponimia de Vigo (*Us Llombos*, *As Murias*, KRSN 139), Galende (*A fuente dos Bellosos*, ALSCR m. 58-59; KRSN 138), Sotillo (*Us Escaleiros*, *Piñeu da Mallada*, *As Chaneiras*, KRSN 43), Ribadelago (*Us Purtigus*, *A Fuonte da Fergosa*, KRSN 139) o Rihonor (*A Pena dus Níos*, KMD 134). Investigadores posteriores señalan la pervivencia de estos artículos en la toponimia de diversos lugares sanabreses, como Sta. Cruz de Abranes y S. Ciprián de Sn. (GB2; GB3 64), Vigo (FURM 2007, inf. C. Vega Estrada y M. J. Prieto Ramos), S. Mt. de Castañeda (SMTC), Ribadelago (GB5)¹.

La documentación muestra ejemplos aislados, pese al esfuerzo regularizador que se aprecia en la mayor parte de los casos. El carácter insólito de esta serie de artículos, así como el de las contracciones con otras partículas (*das*, *nas*, *do*, *da*), origina reinterpretaciones posteriores, al volverse en parte opacos los sintagmas toponímicos resultantes. Un paraje en Requejo que figura en el CME como *Sus Eras*, *Soseyras*, aparece anteriormente como *So as Eyras* (1545 LRHEB)². El actual *Suspallas* en Sta. Cruz de Abranes (GB3 75) puede esconder un primitivo **so as Pallas*. Análogamente, en S. Mt. de Terroso, «cortina que oy llaman Daseiras y en el antiguo decían Aseiras Viexas»; en el mismo término, con repercusión de líquida, *As Rruedras* (1726 APSMT)³.

Otros ejemplos van apareciendo: *Boca do Souto*, *Prado Vila* (S. Mt. de Terroso 1675 APSMT). *So a Pedreyra* / *So a Pedrera* / *So la Pedrera* (Terroso 1529 CSRSN). *Lama da Egua* (Requejo CME). *Pago da Capilla* (S. Mt. de Terroso CME). *Llama os Santos*, *El Adil de as Mozas* (S. Mt. de Terroso CTS; LCTRR 67)⁴. *Valdacabra* (Galende CME). *So a Forca* (S. Mt. de Terroso 1529 CSRSN) = *Soaforca* (1545 LRHEB), *So la Forca*, *So Forca* (1675 APSMT). Ello se extiende también a localidades más al este, de la Carballeda: *Pago do Fueio* (Donado CME), *O Fueio* (Gamedo CME). En la antroponimia, *Juan das Carvas*, vecino de Lobeznos (1532 CSRSN)⁵.

Cabe sospechar que determinadas evoluciones difícilmente explicables tengan su origen en el falso análisis de algo que se interpreta como un artículo *a*, *o*, *as*, *os*. *Los Caribos*, sobre la rivera de Sandín, que vierte aguas al Tera frente a San Salvador de] Palazuelo, en el límite entre Manzanal de Arriba y Sandín (MTN25, CTS), es el *riuum de Ascarigo*, del deslinde de Palazuelo

¹ Debo agradecer los comentarios y sugerencias de Fernando Álvarez-Balbuena, Pedro Gómez-Turiel y David García-López (FAB, PGT, DGL), que han enriquecido el manuscrito. Especialmente inspiradora ha sido la meticolosa y rica revisión realizada por FAB. En cuanto a los topns., se separan con el carácter l los municipios de cognados independientes. Cuando se separa con la conjunción y, quiere decirse que el topónimo se extiende por dos términos vecinos. Se usa ry. entre dos términos municipales cuando el topónimo está situado justamente en el límite entre ambos. Se usa trf. antepuesto a tres nombres de pueblos cuando el topónimo está en el encuentro (trifinio) de los tres.

² En Hedroso, pueblo ya gallegoparlante, un *Molino de sus Prados* (CME) (**so os prados*).

³ A veces se usaban ruedas viejas de molino para marcar un deslinde. En la delimitación entre los términos de Porto y Ribadelago, de 1707, se menciona «una marra redonda a modo de rueda de molino» (PLTPORT).

⁴ En el caso de *Mamola de Santtos* (S. M. de Terroso 1529 CSRSN), *Mamolosantos* (1545 LRHEB) = *Lamolos Santos* (CME), actual *La Mámola* (LCTRR 612), puede haber intervenido un primitivo **mámola os santos*, o **mamoas santos*, en referencia a una motilla o túmulo. Igualmente, en Pedralba, *La Mamola* (CME, CTS) = *La Mamula* (CME).

⁵ El sobrenombre aludirá a un paraje del propio término de Lobeznos, lugar de la casa del así citado, actualmente *Las Carbas*.

(1155 CAST § 29). No sorprende la deglutinación del topónimo, sobre un nombre personal germánico totalmente opaco: un falso artículo, **As Carigos*, con posterior ajuste de género, **Os Carigos*. Un caso similar se comprueba en un pueblo de habla leonesa en la Cabrera, *La Baña*, documentado *Abania* en las fuentes medievales, donde el núcleo *ab-*, hidronímico, es integral al topónimo.

En Galende, Krüger anotó un *Arroyo Esperales* (ALSCR m. 59) = *Las Esperales*, *Esperales*, *Las Perales* (CME). Aquí podría entenderse como muestra del artículo femenino plural *es* 'las', que comprobó Krüger (KSC 95) en S. Ciprián (*Es Llastres*)⁶. En S. Mt. de Terroso, *Estepadas* (CME) deberá entenderse como **as tapadas*, tierras cercadas en el monte, si no son tierras inicialmente cercadas y luego descercadas (*destapadas*).

Otro rasgo de interés es la isoglosa /k/ frente a /j/. Corominas y Pascual (DCECH s. v. *grulla*) señalan que León quedaba dividido desde el siglo XIII por un límite entre ambos resultados, procedentes de los grupos latinos C'L, G'L, LY, límite vacilante que fluctuó con intensidad. Como muestra García-López (1996, 2010), en toda Sanabria, como en Galicia y Portugal, se tiene *ll*⁷; en la cuña continuadora de la Cabrera que es conocida como la Requejada, alternan *y*, Ø; más al este, en Carballeda, conviven *ll*, *y*, Ø (de forma relicta, también en Aliste). No deja de sorprender el unánime resultado lateral en Sanabria, ya observado por Krüger (KSC 83, 84; especialmente vigoroso en el centro de la comarca, KAFD 271), así como lo que parece una singularidad fronteriza a lo largo de la Requejada, comparable al resultado *y*, Ø que se comprueba en el leonés de Guadramil y Rihonor, poblaciones rayanas con Portugal (KMD 142).

3. Persistencia del sufijo *-elo*

En la documentación de Castañeda del s. XII, en latín, las abundantes formas en *-elo*, *-ello* (*Ueloselo*, *Varzenela*, *Radelas*, *Linduselo*, *Lagunela* en Espadañedo, 1153; *Cerdelo* 1153, el actual *Cerdillo*: cf. CAST § 20, 21) no tienen especial significación, pues tal forma, incluso con alternancia gráfica *-ello*, es general en la diplomática medieval gallega y castellana; no permiten adivinar si una diptongación incipiente está presente o no. En todo caso, dada su fecha temprana, hacen improbable que el sufijo latino allí presente sea -ICULUM.

Posteriormente, en documentos redactados en castellano, no hay en general razón para dudar de la hipótesis más sencilla: que la sufijación *-ela*, *-elo* es genuina y tiene su origen en el latín -ELLA, -ELLUM. Ello con las reservas que impone la inercia documental, que perpetúa grafías medievales aun cuando la pronunciación local ya es otra (Menéndez-Blanco & Álvarez-Balbuena, 2022). Son topns. reiterados: *Fontelas* (Muelas de los Cab. CME). En Galende, el *Barrio de la Custañela* (ALSCR m. 60). *La Tarrela* / *Tarrera* (Lobeznos 1545 LRHEB). *Monte de Tejedelo* (Requejo BZ 28.8.1903) = *Bosque de Tejedelo* (MTN25), *Teixidelo* y *Tejedelo* (1910 PÑL), *La Fornia de Texedelo* / *El Forno de Texedelo* (1514 APSOSP)⁸. *Portela de Lama de Ovejás* [actual *Lamaobellas*] (Requejo, deslinde de la Sierra de Gamonedá, 1514 APSOSP). *La Portela* / *Portilla* (Sta. Colomba CME). *Porrelo* (Manzanal de los Infantes CTS). *Campelino* (Requejo y Terroso CTS). *Campelo* y *Campello* (Valdespino 1783 VLDSP) = *Majada de Campelo* (1582 PLTVLD). *Arroyo de la Rotela* (Molezuelas 1909 PÑL). *Marra Alta de Chanelo* / *Chanelos* [< PLANELLU] (Rosinos de la Req. ry. Paramio 1909 PÑL). *La Catela* (S. Mt. de Terroso BZ 18.7.1917). *Ristela* (San Román BZ 28.3.1894). En Terroso, *Prado de el Paradelo* (1726

⁶ El topónimo reaparece al este: *Los Esperales* (Navianos de Alba BZ 4.7.1928, 10.11.1933, CTS), donde este argumento no es válido: ¿cruce con el nombre de la manzana *esperiega*? ¿fitónimo incrementado con *es-* inicial (*escardenchas*)? En Piñuel, *Valle Esperero* (1911 PÑL).

⁷ Para PL-, CL- y FL- iniciales, alternan los resultados *ch-* y *ll-*.

⁸ Cf. *Teixeo* (Cobresos, KRSN 43).

APSMT) y *La Charrela* (LCTRR 543)⁹. *El Fornelo* (Sotillo 1645 PLTSOT)¹⁰. *El Farnelo* (Palacios 1545 LRHEB) [¿es errata?]. *Arroyo de Cadelo* (Justel y Muelas, 1909, 1910 PÑL)¹¹. También el léxico registra pervivencias aisladas: en S. Ciprián de Sn., *chubinela* ‘lluvia menuda’ (KSC 79); en S. Mt. de Cast., *tarabelo* ‘aldabilla’ y *cadelo* ‘cachorro de perro’ (TLZ).

A menudo alterna *-elo* con (o es reemplazado por) una forma *-ello* no diptongada. El punto de partida, creemos, sería un *-elo* originario que se intenta adaptar al leonés *-iello*. Documentalmente parece más tardío¹². *Campello / Campelo, Covanello* (Valdespino 1793 VLDSP). *Campe- llo* (S. Justo 1764 PltSJ). *Los Penedellos* (Requejo 1724 DOCRQJ). *Pascosello* (Robledo 1911 PÑL); *El Tornelo* (Robledo CME) = *Tornello* (1911 PÑL). *Castrello, Pumarello, Cubello* (Palacios CTS); *Pardellas* (Pedralba CME, 1908 PÑL); *Castrellos* (Castellanos CME), *Agrello* (Palacios ry. Villar de los Pisones CTS | Vime CTS). Innumerables ejemplos actuales. En Ribadelago, G. López y Boyano (GB5) citan *Us Cubellus dus Postigos, Piñeu Grumellu, Praos dal Cortellu, A Veya da Calella*.

La aldea de *Cubelo* es *Couelo* en los ss. XII-XIII, y todavía *Covelo* en el s. XVI (1591 CTG, 1529-1532 CSRSN, 1545 LRHEB; 1582 PLTVLD) y más tarde: *Cobelo* (1715 TSMC, muy repetido; 1752 CME). Sotillo y Cerdillo se registran *Soutelo, Soutello, Cerdelo* en la colección de Castañeda (ss. XII-XIII CAST), en fechas en que tal grafía no es decisiva. De hecho, hasta el s. XVIII se sigue marcando insistentemente la distinción: *el varrio de Couelo* frente a *Sotillo* (1783 PLTCOB).

Un topónimo menor independiente es *Cubelo* (Requejo ry. S. Mt. de Terroso CTS)¹³ = *Cobello, El Cobelo, Couelo, Cobelino* (CME) [así como *El Cobilluelo* CME], *El Cobelo* (1799 RE-QSM), es actualmente *Cubello* (BZ 27.8.1894), *Cobelino* (BZ 5.11.1888), *Calle Cubelino* (CTS). Añádase *Cubello* (Sta. Colomba CME, KRSN 140 | S. Salvador de Palazuelo BZ 21.4.1920); *calle de Cubello* (Lanseros BZ 7.10.1929); *Cobello* (Gusandanos ry. Anta 1882 VP); *Cubello* (Pedralba CTS) = *El Couello, Cobello* (CME); *Los Couelos* (Ribadelago ry. Sotillo, 1545 PLTRIB) = *Los Cobelos* (BZ 16.5.1855); *Cubellos* (Otero CTS); *Ritecobelo* (Palacios 1741 EJE-CPAL) = *Rito Cubello* (CTS). Es dudosa *Peña Bubela* (Ribadelago ry. Sotillo 1910, 1911 PÑL), *Piedra Gubela* (GB5) = *El Campo de Gouela, El Estante de Gouela* (1545 PLTRIB). ¿Una primitiva **Covela* se ha aproximado, por etimología popular, al nombre de la abubilla? ¿La peña tiene forma de cresta de abubilla?

García-López (2010) indica que los resultados *-illo* no siempre son castellanizaciones de *-iello* (< -ELLUM), pues pueden ser descendientes regulares de *-ĪCULUM*, alternando con las formas *-iyo, -ío*, dado que el resultado sanabrés de C’L es *ll*. Este argumento valdría para algunos topns. en *-ello*, siempre que el étimo tuviera *Ī* breve (*-ĪCULUM*). Ahora bien, ello no es en general extensivo a los topns. documentados en el s. XII con grafías de sufijo *-elo, -ello*, pues al estar redactados en latín, sería inexplicable tal grafía. Tampoco hay razón para sospechar sistemáticamente de los sufijos *-elo, -ela* de la toponimia sanabresa de los siglos XVI-XVIII, algunos de ellos en documentos de la casa de Benavente: salvo una ocasional pervivencia de convenciones gráficas medievales, nula inclinación tendrían los escribanos a galleguizar estos topónimos. Por otra parte, si bien existen descendientes de *-ICULU* en la toponimia, son menos frecuentes que los de *-*

⁹ Indica Álvarez-Balbuena que *Paradelo* puede ser sobrenombre de alguien oriundo de una Paradela, como la de tierra del Bollo; de hecho, consta el apellido sanabrés *Paradelo*. *Charrela* es el nombre sanabrés de la perdiz pardilla, lo cual también se prestaría a un sobrenombre.

¹⁰ Compárese *El Forniello* (S. Ciprián de Sn., 1715 TSMC) = *El Furniellu* (GB2).

¹¹ Tal vez un deonomástico, como sugiere FAB, pues *cadelo* es el apodo de los de Padornelo; *cadelo* ‘cachorro’ tiene vigencia en San Martín de Castañeda (TLZ).

¹² Krüger encontró en Pombriego LE y Rihonor otro sufijo, *-iello*, que considera producto combinado de la simplificación de *-ll-* al modo gallegoportugués y la tendencia diptongadora del leonés (KAFFD 274; KMD 129, 130).

¹³ Rodríguez-Iglesias (LCTRR 690) recoge en el mismo término de Terroso un apelativo, *cubelo*, que define como ‘vaguada’.

ELLU. De lo contrario, encontraríamos abundantes topns. en *-iyo, -ijo, -ío, -eyo, -ejo, -eo* en el área plenamente leonesa, cosa que no ocurre. En todo caso, es materia que merece un examen más detenido, pues no es posible zanjar la cuestión sin acumular más datos.

4. Topónimos significativos

Citemos topns. situados dentro de los límites aceptados como pertenecientes al ámbito leonés. No es fácil discriminar en la documentación entre lo que pudiera ser un primitivo rasgo gallego y lo que ya es leonés occidental. Señalan González-Riaño *et al.* (2011, p. 29) la evidencia de un *continuum* lingüístico con rasgos comunes¹⁴, que, por sí solos, no permiten discriminar entre ambas lenguas. Así, en el paraje *Las aguas que cheirauan* (S. Mt. de Terroso ry. Sta. Colomba 1615 PLTSC) = *Las Aguas* (CME), que no es significativo, pues el verbo es entendible tanto en gallego como en leonés¹⁵. Tampoco lo es *Campo Chorido* (S. Mt. de Terroso ry. Sta. Colomba CME, 1910-1911 PÑL) = *Campo Chorido* (1603 PLTSC, CME), *Prado Chorío* (1675-1726 APSMT). En cuanto a *Peña Chorona* (Terroso, LCTRR 61), podría deber su nombre a que rezuma aguas que gotean.

En cambio, sendos topns. de Requejo, cercanos al casco del pueblo, *Myas / Meaes* (1529-1532 CSRSN) = *Mianes, Meanes, Miais* (1676 DOCRQJ), y *Montemeao* (MTN25) solo son posibles si se ha producido pérdida de la nasal intervocálica. Se trataría de un lugar que hace de medianera entre dos referencias. Krüger recogió en Pedrazales y Trefacio *miana* ‘vallado del tipo vegetal, sebe’ (KRSN 136)¹⁶.

Igual ocurre en el topónimo *Targaledas, Targalidas, Las Torgaledas* (Lobeznos 1545 LRHEB) = *Torgaledas* (1532 CSRSN). Presupone *torgo* en vez del leonés *tuérgano*¹⁷. Quizás comparten origen *La Estrogalada* (Escuredo Bz 14.4.1909), *La Estragalada* (S. Justo 1764 PLTSJ), interpretables como referencia a una tierra «destorgalada», de la que se han extraído las cepas de brezo para ponerla de labor. En área gallegoparlante, en Hermisende, *O Torgaal* (1545 LRHEB), *O Torgal* (1605 DOCHERM) = *El Trogal* (CME); y *Tregalicia, Trogaliza* (**Torgaliza*) (CME); cf. *O Trogal* (aldea en Tomiño PO). En Villanueva de la Sierra, *Otorgal* (Bz 18.8.1919). En Lubián, *O Torgal* (KRSN 140).

Hay un topónimo que se extiende por Requejo y Terroso, *Las Marjas, Las Marges* (1532 CSRSN, 1545 LRHEB), *Las Margenes* (1676, 1724 DOCRQJ), *Las Margenes* (CME), *Márginas* (CTS), que presupone pérdida inicial de *-n*¹⁸, como en un topónimo de las vecinas Frietas, comarca ya plenamente gallega, *Marxas* (Santigoso OR, Rivas-Quintas & Rodríguez-Cruz, 2002, p. 371). Similarmente, en Sotillo, el topónimo *Varxa* (KRSN 139) y *El Marjellon* (CME), en contraste con la forma leonesa, *bárcena*, pero presente en el nombre del pueblo de *Barjacoba*, en el área gallegoparlante zamorana. *Las Barjoncas, El Varjancón* (Robledo CME) procederán de la

¹⁴ Cifrados principalmente «nos diptongos decrecientes (*ei, ou*); nel caltenimientu de *f*; nel usu de [j] frente a [x]; nel emplegu de palatal [ʎ] o [y] pa LJ, C'L, G'L; nel resultáu [tʃ] pa PL-, CL-, FL-; na presencia de [jt] como continuación de CT, ULT».

¹⁵ En Ribadelago, una *Fuente Cheirina*, de aguas malolientes (KSC 79). *Cheirar* ‘oler mal’ llega hasta localidades carballeas (ALSCR m. 177).

¹⁶ Cf. *Miana* (< MEDIANA) (Quintana ry. S. Román 1910 PÑL); *Val Mianu* (S. Ciprián de Sn., KSC 44; GB2); *Las Mianas* (Ribadelago, CME, BZ 12.1.1906, 22.4.1908) = *Us Praos das Mianas* (GB5); *Valmiano* (Escuredo BZ 4.4.1909, MTCL); *Llama Miana* (Trefacio CME); *Regumiano* (Ungilde BZ 6.1.1932) = *Arroyo Rumianos* (1908 PÑL), *Regomeano* (CME), *Rriego Meano* (1586 PLTUNG). También *Riyeiru dus Rumanos* (Ribadelago GB5).

¹⁷ Cf. *Torganal* (Fonfría LE MTN25; Cobrana LE BLE 21.6.1933), *Los Torganales* (Rodanillo LE BLE 14.1.1953), *Los Tuérganos* (Posada y Torre LE 1915 PÑL).

¹⁸ Compárese *La Margen* (Lobeznos BZ 12.7.1929). En la diplomática leonesa, *margin*, luego reiterados topns. *Marne* (DAL 209).

misma base, con diminutivo despectivo: cf. el frecuente topónimo *Terroncal*, *Torroncal*, alusivo a un prado abundante en terrones.

Podría haberse producido una caída temprana de la nasal, seguida por una restauración posterior en el topónimo *Final / Prado Final* (Requejo, 1529-1532 CSRSN, 1676 DOCRQJ) = *Final* (inmediato a la población, CTS). Posiblemente un prado del que se extrae el heno a guadaña, **Fenal* > **Feal* > **Fial*; el cierre diptongador *-ea-* > *-ia-* es fácil si la nasal se ha perdido. Pero la presencia en León, [*Los*] *Finales* (Librán || Castropodame || Sta. Colomba de Somoza LE MTN25), hace verosímil, como proponen FAB y DGL, que se trate simplemente de un ejemplo de vocalismo átono neutralizador de la oposición /i/ /e/¹⁹.

El Oral (Requejo ry. S. Mt. de Terroso CME, BZ 5.11.1888) = *Ural* (CTS, MTCL), *Fuente Ural* (LCTRR 502) podría ser **Loural* ‘árbol laurel’ o ‘bosquete de laureles’²⁰. Hubiera sido imposible la deglutinación partiendo de la forma leonesa, **Lloural*. Consta el apelativo *lloural* ‘laurel’ en Sampil (TLZ). En la toponimia, *Camino del Loro* (Vigo 1910 PÑL). Para el topónimo *Doreos* (Vigo BZ 13.3.1931) y *Doreos* (Trefacio ry. Pedrazales 1911 PÑL, CTS) = *Dureos* (MTCL), *Duredos*, *Doreos*, *Los Doreos*, *Dureos* (CME), *Duredos* (1649 PROTC) podría postularse un primitivo **Louredo* > **Ouredo*, *Oreo*.

El Arroyo de Porto (Vime y Palacios 1910 PÑL) = *El Puerto* (Bz 14.3.1928) se registra reiteradamente como *Porto*, *Porta* (1533 PLTCOR), *Porto* (1741 EJECPAL, CME, 1789 PLTREM; CTS); la no diptongación es inexplicable en contexto leonés. *Costa Llonga* (Pedralba CTS) consta como *Cuestalonga* (CME)²¹. A la vista del topónimo *La Colobrera*, *Las Colubreras* (Robledo CME), abundancia de un descendiente del lat. COLUBRA, se refuerza la posibilidad de que el nombre del pueblo de *Cobrerros* sea un doblete²².

La Trimuera (Robledo de San. MTN25) = *La Trimueia* (CME, repetido) es comparable a los topns. gallegos *Trémoa*, y *Las Trémulas* (Valdespino ry. S. Juan 1909 PÑL)²³. Existe el gallego *tremoeira* ‘tremedal’ (ALGA VI, m. 58a), quizás desde *TREMULARIA; también *tremoal*, *tremo*, *trema* entre otras muchas variantes. Con otra incrementación, *Tremirosa* (Manzanal de Arriba MTN25). De interés es *Prau Trumadal*, en S. Ciprián de Sn. (KSC 128), *Trumadal* (Ifanes, conc. Miranda, CHMIR), con cierre vocálico ante labial (cf. el frecuente *Tremedal*)²⁴.

El Estelal, *El Estellal* (Requejo CME) = *Estelal* (CTS), junto al significativo topónimo *Rebollar*, en la parte W del término, evoca probablemente un punto de corta o de carga de leña, o un sitio donde la nieve carga mucho sobre la arboleda, de modo que con el tiempo se acumulan astillas. Cf. *O Esteleiro* (O Cadramón, O Valadouro LU). Consta la forma en *El Astillal* (trf. S. Justo, Villarino y Rozas, 1910 PÑL) = *El Estillal* (1764 PLTSJ)²⁵.

¹⁹ Abundantes topns. gallegos *Fiais*, *Fial*. En las Frieiras, *Os Fiais* (A Mezquita OR, Rivas-Quintas & Rodríguez-Cruz, 2002, p. 128). En Villar de los Pisones, el *Molinico del Fenal* (CME).

²⁰ En León se cita en 978 un deslinde «per illum laurale», con vocalismo etimológico (DAL 368). Para el asturiano *L’Oral* (Vil.lamaor Tb), García-Arias (2010, p. 209) propone ORĀM ‘borde, orilla’.

²¹ Aunque aquí la atonificación por composición explicaría la ausencia de diptongo (FAB). Sospecha David García-López que tal vez *Porto* responde a transcripciones aproximadas de una forma diptongada **Puerto*, **Cuosta*. En Vigo consta el topónimo *Cuostapedreira* (KRSN 139).

²² En Casaio OR, *Colobredos*; en Asturias, *Culubreiru*, *Colubréu*, *Culubréu*, *El Colobrosu* (García-Arias, 2005, p. 416).

²³ Sospechamos un derivado desde TREMULA. Compárese *Llamatrimbula* (MTN25) = *Llama Trimula* (CTS) en Quintana. Sin duda, se ha producido atracción al nombre de la tolva del molino, localmente *trimueya* (TLZ). Es menos probable una alusión directa, metafórica, a la tolva, describiendo algún elemento del paisaje (¿una fuente?).

²⁴ El árbol de montaña *Populus tremula* recibe en el Pirineo catalán el nombre de *trèmol*, abundancia *tremolera*, *tremolada* (DECat 8,744). Descartamos tal referencia aquí, dada la ausencia de tales denominaciones o similares en el área de estudio o en gallego.

²⁵ Cf. *Astillar* (Ruayer, conc. Aller, Asturias). García-Arias (2005, p. 316) cita *L’Estelleru* (Llv), *L’Estil.leiru* (Md) y *El Estilleiro* (Cu) en Asturias. Hay otros parajes homónimos en la toponimia menor asturiana: *Prau l’Estel.leiru* en Somiedo (Cano-González, 2008, p. 124). [*Pinar del*] *Astillero* (Torrescárcela VA, 1904 PÑL).

Un topónimo de S. Mt. de Terroso muestra vacilación en las citas tempranas: *El Bedunero*, *El Beduneyro*, *Beluneyro*, *Biluneyro*, *Belenuero*, *Bellinero*, *Bellunero* (1532 CSRSN, 1545 LRHEB, 1675 APSMT); *el Bidunero* colindante con *El Billonero* (1675 APSMT). En citas más modernas, *Bulloneiro* (CME), próximo al molino nuevo = *El Bulluneiro* (1726 APSMT), *El Villonero* (1835 LCTRR 275), *Vellonero* (BZ 26.9.1888), *Villoneiro* (CTS). Interpretamos esta riqueza de formas como consecuencia de un cruce entre **belloneiro* ‘bullonera de molino’ y *bidueiro*, **biduleiro* ‘abedul’²⁶. Los tramos canalizados de corriente impetuosa que llevan agua a los rodeznos de una aceña o molino se han denominado con términos afines; a veces se aprovechaban para la pesca con red. Así, en la ciudad de Zamora, una *cal de la boloneira*, citada en 1279, 1294, 1402. En Castrotrafe, «de molinos et de canales et de boloneras». Pérez-González (2007) ofrece más ejemplos y una discusión sobre el término medieval *bolonera*, *bollonera* (véase también DAL 241). No debe sorprender el vocalismo **beloneiro*, pues en Hermisende consta, en contexto inequívocamente hidráulico, el topónimo *Bolois*, *Volois* (1605 DOCHERM) = *Boloes* (1673 DOCHERM2), *Beloes* (1759 SCHERM) = actualmente *Pisón de Belois*, *Cavoca de Belois*, *Pontón de Belois* (Rodríguez-Cruz, 2007, pp. 135-136). El autor propone vincular a **abelón* ‘avellano’, apelativo no comprobado (nada similar en el ALGA VI, m. 254). Pero el hecho de que en el mismo paraje, de cauce rehundido (*cavoca*), se instalara un pisón o batán, hace pensar en un tramo raudo de corriente, una bullonera.

Es menos significativo un topónimo como *Foyo* (S. Miguel de Lomba CTS), pues *El Foyo* es común también en la toponimia de Aliste y Tábara: convive con *Fueyo*, en la acepción de ‘hoyo practicado en el terreno para trampa de lobos’, cuyo sinónimo en la comarca es *couso*. Tampoco sorprende, pues la proclisis sitúa la sílaba primera en un contexto átono, el topónimo *Los Cavadosos* (Vigo MTN25, CTS) = *Cobadossos* (1560 TSMC) = *Cova de Ursus* (940 CAST § 2, p. 29; Miguel-Hernández, 2013, p. 13).

5. Algunos topónimos difundidos

Los topns. *La Igeda* (trf. Coso, Cerdillo, S. Justo CTS); *Llama de Ygeda* (Galende CME); *Hijeda* (Riego de Lomba ry. Lobeznos CTS)²⁷ enlazan con *Puerto Lageda*, *Puerto Laxeda* (Requejo, 1529 CSRSN, 1676 DOCRQJ) = *Molino de Puerto Laijeda* (CME), *Puertolageda* (BZ 5.11.1888), *Puerta Lageda* (CTS). Compárese *Las Laxas* (Galende CME); *El Lajal*, *El Laxedo* (Rihonor 1778 PLTRNR). *Las Llajas* (S. Miguel y Riego de Lomba, BZ 27.6.1930). *Lajas Hincadas* (Sagallos). *Los Llajones* (Palacios BZ 22.4.1932). En Sotillo, Morán-Bardón (2003, p. 87, p. 88) menciona un paraje llamado *Leixeo*. En gallego, *laxe*, *laxa*, *laxedo*; en Parada de Sil y A Teixeira (Orense), *laixa* ‘laja’ (ALGA VI, m. 82a); en Castro Caldelas, *laixeiro* ‘terreno de cultivo de mala calidad por la abundancia de piedras’ (DDD). Para el tratamiento vocálico (*laijeda*), puede aducirse el salmantino de la Ribera *laiši*, *laisi* ‘lancha’ (cognado del portugués *lage*, ALCL m. 231 notas), *estalais*, *estalaie* (*estalamem*) (Lamano-Beneite, 1915, p. 451), *máisima*, *toiso* ‘tojo’ (644).

La correspondiente forma asturianoleonesa es *llágena* (ast. *lláxina*) < *LAGĚNA (DELLA s. v.)²⁸. En la toponimia zamorana: *Las Lláginas* (Fornillos de Fermoselle MTN25); *La Lágina*

²⁶ Cruce favorecido por el hecho de que en las proximidades del citado paraje se encuentra un topónimo independiente, *Vidoleo* (LCTRR 66) = *Bidoleo* (1545 LRHEB), ‘bosquete de abedules’. Sugiere FAB que las variantes *Beduneyro* pueden explicarse, sin recurrir a cruce, como resultado de la alternancia /k/ /d/, no inusitada en asturiano (*lluviellu* / *duviellu*).

²⁷ Es más que improbable que se trate de una referencia metafórica a la *eixeda*, *eijeda* ‘lanza del carro’ (ALSCR m. 108), pues en Sanabria forma unidad con el bastidor.

²⁸ Una cita medieval en Cofiñal LE, «per illa lagine rubida» (934) en DAL 116.

(Pereña SA 1943 PÑL); *Camino de las Láginas* (Aldeadávila SA 1943 PÑL). Es interesante observar que la presencia toponímica de *laja*, inexplicable si no es tras la caída de la *-n-* intervocálica, se ciñe a la estricta frontera con el gallego o el portugués; o al borde marítimo onubense, gaditano o canario (como lusismo náutico que es, DCECH). Es forma totalmente ausente de la toponimia al este de Sanabria occidental. En Salamanca, *Laja* se da en la toponimia de la raya con Portugal (La Fregeneda, Hinojosa, Sobradillo, La Redonda). *Llaja* vive como apelativo en la Sanabria leonesa (TLZ).

Es de interés asimismo el repertorio de descendientes de *CAVAGINEM ‘fosa, cava’. Existe una solución leonesa, que llega a la parte oriental de Sanabria-Carballeda: *Caveinas* (Doney BZ 6.11.1929); *Las Cabeinas* (Villalverde BZ 29.12.1902); *Las Cabeinas* (Anta de Rioconejos BZ 18.12.1933) = *La Caveyna* (1555 APCERNAD); *Cabainas* (Carbajalinos, GB4 108); *Peña de las Cabinas* (Murias: FURM 2013, inf. F. Juanino Otero); *Las Caueynas* (Villar de los Pisones CME) = *Cavenias* y *Cadeinas* (CTS). En el leonés fronterizo de Guadramil, *Vale das Cavainas*. Esta forma penetra más hacia el interior: *Las Cabainas* (S. Cristobal de Entreviñas MTN25); *Cabainas* (Palacios del Pan BZ 5.3.1930, 8.8.1932); *La Cabaina*, antigua área de pasto comunal (Villalobos BZ 11.4.1913, 2.9.1925) = *La Huerga de la Cabaina* (BZ 17.3.1933)²⁹.

En Sanabria y Carballeda se registra una solución caracterizada por la pérdida de la nasal, al modo gallegoportugués, *cavaxe*³⁰. Los ejemplos abundan: en Limianos, *Cabaje de Abajo* (CTS); en Sotillo, *La Cabaje*, *Cavajica* (BZ 26.8.1935), *las Barreiras de la Cabaje* (Bz 25.9.1935, 3.7.1936), *La Cabaje* (CME); en Sta. Cruz de Abranes, *Cabaxu Mallada*, *As Cabaxonas* (GB3 72) = *Los Cabajones* (Bz 26.11.1913)³¹. Estos topns. pueden tener significación arqueológica, remitiendo a la minería antigua o a fosas defensivas. A las faldas del castro de Elviña C está el paraje de *A Cavaxe*. Morán-Bardón (2003, p. 88) sospecha que en *La Cavaje* (Sotillo) se esconde un tesoro³².

En Terroso y Requejo hay un paraje, *Los Cavadales* (LCTRR 276), *molino de los Cabadales* (CME), que solo en apariencia pertenece a la base *cavar*, pues se documenta *Los Cadavales* (1529-1532 CSRSN), ya *Los Cauadales* (1676 DOCRQJ). Habrá intervenido metátesis e interpretación posterior, como en *Cabadal* (Villar de los Pisones 1911 PÑL | Santiago de la Req. MTCL). Esta misma referencia a los *cádavos* ‘cepas de urce’ origina topns. como *Cadavales* (Lobeznos CTS); *Cadavais* (Hermisende, Rodríguez-Cruz 2007, p. 136) = *Cadabaes*, *-ais* (1605 DOCHERM); *Alto del Cadabal* (trf. S. Ciprián, Losadilla LE y Sta. Eulalia LE 1910 PÑL).

Capítulo propio merecen los descendientes de *lama* (leonés *llama*), término aplicado a distintos tipos de prado. Las formas documentales no palatalizadas, *lama*, *lamero*, son a veces espejismos gráficos, por arcaísmo; otras veces serán genuinas³³. En todo caso, pueden producir falso análisis de lo que se interpreta como artículo. La actual calle *La Malonga*, en Requejo (CTS, BZ

²⁹ También consta la variante monoptongada, con mayor presencia hacia el este: *La Cavén del Borbón* (Villalpando BZ 15.11.1907); *Cabén de la Peña* (San Martín de Valderaduey ry. Cañizo 1908 PÑL); *La Cavén Grande* (Pozuelos del Rey P 1918 PÑL); *La Cabén Primera* (Villalumbroso P BP 25.12.1861). *Cavén* y *Cavaco* se repiten en Salamanca. En Asturias, *La Cavén* y *Trecavén* (Tb) (García-Arias, 2005, p. 724).

³⁰ Muy presentes, como es esperable, en los pueblos gallegoparlantes de Zamora: *Cabaxas* (Hermisende CTS); *Los Cavaxes*; *el Cavaje de las Viñas*; *la Cauaja de las Viñas* (Calabor CME).

³¹ Añádanse *La Cabaje de los Prados*, *La Cabaje Obscura* (Rihonor 1778 PLTRNR); *La Cabaje* (Pedralba CME); *La Cauaja* (Robledo CME); *El Cabajón* (Carbajales de la Enc. MTN25); *Las Cabajas* (Manzanal de Arriba CTS); *Arroyo de Cabajas* (Sagallos 1910 PÑL) = *Cabajos* (CTS); *Los Cabajos* (Fresno de la Carb. BZ 1.6.1917); *Cabajo Ladrón* (Doney TOPDON).

³² Con otros sufijos, *Urrieta de las Cavacas* (Folgo de la Carb. 1911 PÑL), *Cavaco* (Limianos CTS); *Cavanco* (Sta. Cruz de Abranes 1909 PÑL); *El Cavanco* (S. Mt. de Terroso, 1675, 1726 APSMT); *Cabanco* (Lubián, Cortés-Vázquez, 1954, p. 38). En estos casos, puede tratarse de lugares donde una corriente ha excavado su cauce.

³³ En Terroso y San Martín podrían tener vigencia, con ciertas dudas, los apelativos *lama* y *lamero* (LCTRR 696). En Limianos, la minuta topográfica distingue parajes *Llamiella*, *Lamero Gerónimo*, *Los Lamairones* (1910 PÑL). En Santa Coloma, *Las Lamas de Arriba*, *Lama Grande* (1910 PÑL); en Vigo, *Lama del Campo*, «un prado lamero» (BZ 18.11.1891): no se entendería que documentos técnicos, de recogida local, recurrieran a un arcaísmo gráfico.

12.2.1930) consta como *Lamalonga* (1676 DOCRQJ), *Llamalonga* (1545 LRHEB). Se repite el topónimo en Cobreros: *La Malonga* (BZ 28.11.1924). Un caso de interés, fuera de nuestro ámbito, es *Las Amazonas* (Vide de Alba BZ 2.8.1926), que tal vez esconde unas primitivas **lamazonas*³⁴. *Malaviña* (Galende CME) figura en el mismo documento como *Lama de la Viña*. En el CME de Remesal consta reiteradamente un paraje de *La Ama Seca*, sin duda **lamaseca*.

Hay abundantes formas sufijadas, como *Lamasqueiro* / *Lamasgueiro* (Requejo CTS), también registrado como *La Masqueira* (MTN25), *Lamasquero*, *Lamasqueiro* (CME)³⁵. Este derivado, probablemente alusivo a pastos de baja calidad, está presente en topns. como *Llamasquero* (Vigo y Pedrazales, BZ 11.5.1885); con cierre de la vocal pretónica, *Las Llamisqueras* (prados) (Villarejo Bz 5.3.1913). Un cierre similar origina *El Lamiguero* (Hermisende 1605 DOCHERM), alternando en la misma serie documental con *Lamagueiro*: esta dualidad es común en la toponimia gallega. La misma sufijación, de carácter despectivo-abundancial, se registra en *Ramisco* (Sotillo MTN25), *A Barreira'l Ramiscal* (Sta. Cruz de Abranes, GB3 72), o en los topónimos del área gallega *Ramisquedo* (Rivas-Quintas & Rodríguez-Cruz, 2002, p. 38)³⁶: aquí presumiblemente ‘lugar donde el ganado ramonea’, en alternancia con los topns. del tipo *Ramascal*. Localmente en gallego, *ramascallada* ‘monte con vegetación de poco porte’ (ALGA VI, m. 6a).

Los sintagmas nominales cuyo núcleo es *lama* son abundantes y a veces se vuelven oscuros. Una metátesis a partir de **lamasco*, peyorativo de *lama*, explicaría el topónimo de Lobeznos *Malascos* (CTS) = *Malasco* (BZ 12.7.1929) = *Prado Malasco* (1532 CSRSN, 1545 LRHEB; 1674, 1736 APLOB). En Galende, Krüger documentó un paraje, *La Veiga de Llamalende*; *Prao de Llamalende* (ALSCR m. 58). Parece haplología desde *Llamamelendre*, *Lamamelendre*, pues se registran variantes *La Melendre*, *Llamelendre*, *Llamelén* (CME), *Llama Melendre* (BZ 29.4.1921). El mismo nombre de propietario antiguo figura en otro topónimo de Galende, *Valdevelendro* (CME). Para la forma apocopada *Llamelén*, compárese *Lama de Sende*, *Lamadesén* (Galende CME), actual *Llamasendra* (CTS): es otro antropónimo germánico.

6. Labilidad de la -g- intervocálica

Un fenómeno frecuente en Sanabria, en el gallego de Porto y en las vecinas hablas trasmontanas es la palatalización de la velar fricativa sonora intervocálica -g- (<K) en distintos contextos. Es más probable cuando -g- viene precedida por vocal anterior *i*. A veces se completa la evolución (*g* > *y* > Ø). En Sta. Cruz de Abranes, *barría* ‘barriga’, *formía* ‘hormiga’, *fiedu* < FICATU- ‘higado’ (GB3 69). En el habla sendinesa, *triu*, *fíu*, *furmía* [trigo, higo, hormiga] (Santos 1967, p. 195); Leite encontró allí *feio* ‘higo’, *ameio* ‘amigo’, *fieira* ‘higuera’ (PHMIR II: 37, 38). Krüger (KSC 73) anotó *urtía* en Sta. Cruz de Abranes; en Ribadelago y S. Ciprián, *cumiyo*, *cuntiyo*, *amiya*, *embeliyo*, *barría*, *urtía*, *furmía*, *espía*, *fiedo* (KMD 137). En Ribadelago, *ortiya*, *unaspiya* ‘una espiga’ (KSC 73). En el gallego de Porto, *espía* ‘espiga’, *barría* ‘barriga’, *rieiru* < *regueiru*. Sánchez-Rodríguez (1985, CLXVIII) registra *viya* ‘viga’ en el *Tumbo Blanco de Zamora*. En gallego, *barría*, *embíu*, *ortía*, *rieiro* [barriga, ombligo, ortiga, reguero] (ALGA V, m. 60, 113; VI, m. 131, 36).

Es común en la toponimia. Destaca el nombre del pueblo de *Cional* [*CICONIALE]. Abundan cognados de *regueiro*, *rigueiro*: *El Riero Murella* (Requejo BZ 5.11.1888) = *el reguero de Morelle* (1529 CSRSN; 1545 LRHEB). También en Requejo, *Riero Cuevo* (CME) = *Reguero Cuevo* (1545 LRHEB) y *Riero de las Seves* / *El reguero de Sebes* / *Riguero de las Sebes* (CME) = *Riera Seves* (BZ 5.11.1888). *Rieiros* (CTS).

³⁴ Cf. *Los Llamazonas* (Robledo de S. MTN25), *Llamazón* (Manzanal de Arriba 1910 PÑL).

³⁵ Cf. *A Lamisqueira* (Tr Ast.). *Llamisqueiras de los Carrizales* (Berrugas, Vy Ast.).

³⁶ *Ramisquedo* es también un paraje en Sta. Cruz de los Cuérragos (1911 PÑL).

El Riyuelo (Codesal 1910 PÑL, BZ 8.4.1927, 21.6.1929) parece diminutivo de *riego* ‘arroyo, acequia’, por lo que no derivaría de RIUUS. *Riyeiru*, *Reyeirón* es común en la toponimia de Ribadelago (GB5); *Rieiro*, en la de Sendim de Miranda (CHMIR). En Valdemerilla, un *arroyo del Reiral*, es conocido más abajo por *A° del Regueral* (1909 PÑL) = *Reguiral* (MTN25)³⁷. Como apelativo *riral* ‘regato’ es conocido en Aliste (Baz-Argüello 1967, p. 47, p. 95); *rieira*, *rieiru* ‘id.’ en la Sanabria gallegoportuguesa (TLZ).

Triales (S. Mt. de Terroso CTS) se documenta *Los Triales / Trigales* (CME), *Los Trigales* (1545 LRHEB, 1675 APSMT). En Ribadelago, *Al Piñeu'l Trial* [el peñado del trival] (GB5)³⁸. *Ñodaila* (Manzanal de Abajo 1908 PÑL) parece ser un **nido de águila*; *Puidaila* (Ribadelago, GB5), *poyo de águila*; cf. *Bal d'Aila* (conc. Miranda, CHMIR).

Se repite un tipo toponímico representado por *Las Tijueras* en Mombuey (GB1 21): es **Teijugueiras* (sanabrés *teixugu* ‘tejón’, TLZ). Desde **Teixogueiras*, con *b* antihiática: *La Tijovera* (Pedroso de la Carb. 1911 PÑL); *Las Tejoveras* (Olleros de Tera MTN25), *Las Tejoveras* (Melgar de Tera, Villar-Junquera, 1986. p. 309); *Las Tijoveras* (Valparaíso ry. Garrapatas 1908 PÑL); *Las Tijoveras* (Pública ry. Sta. María de Valverde 1910 PÑL); *Las Tijubeiras* (Figueruela de Arriba CME, Pérez-Martín 2011, p. 167); *El Tesebeiro* (S. Mt. de Castañeda CME)³⁹. Una alternancia similar explica las formas *Valletejugo* y *Valletejudo* (S. Justo 1764 PLTSJ).

El topónimo *Chaguaceda*, como sobrenombre de origen, aparece en el apellido de *Francisco Chauazeda*, de Remesal (CME). El apellido sanabrés-alistano *Faúndez* es variante del más frecuente *Fagúndez*. *El Faúndo* (S. Salvador de Palazuelo BZ 11.4.1913) consta también como *El Facundo* (BZ 30.5.1917). Un paraje de *La Jugada* es reiteradamente grafiado *La Juada* en el CME de Cerezal y Remesal.

El caso de *veiga* ‘vega’, con representantes como *veya*, *vea*, *vía*, y en proclisis, *ve-* y *vei-*, es particularmente ilustrativo. En S. Ciprián de Sn., Krüger (KSC 38) anota *Veya el Palu*; actualmente G. López y Boyano obtienen la forma *Vialpalu*, con *Viacousu* [vega de Couso]; en Ribadelago, abundantes *Veya*, *Vea* (GB2 31, 34; GB5). En Porto, *Vei do río* (KRSN 44). *Visalguero*, *Viasalguero* son parajes de prados en Trabazos (Manzanas 2008, p. 51); en el mismo término, *Vias Grandes* (Bz 30.11.1936). Otros ejemplos: *Valdavía* (Uña de Quintana CTS); *A Veiya* (Ribadelago, KSC 38). Forman un continuo *Las Beas* (Requejo MTN25), *La Vea* (Terroso ry. Requejo 1910, 1911 PÑL, LCTRR 68), *Cruz Vea* (Terroso CTS), *Beabal*, *La Bea Baja* (Requejo CTS). En Vigo, *La Bea* (Bz 11.5.1885, 11.3.1936); con el mismo nombre, es zona llana de cultivo en el vecino S. Mt. de Castañeda (SMTC). *Las Veas* (Pedralba ry. Lobeznos 1908 PÑL, CTS). En Ribadelago, *Veadecuende* (1911 PÑL) = *Vega Cuende* (BZ 22.4.1908). *Vedecuonde*, *Vedecuende*, *A Veya'l Conde* (GB5) = *Vedecuende* (Morán-Bardón 2003, p. 78); es la vega del conde (de Benavente).

Más al sur, los descendientes de *veiga* confluyen con los de **VECULU*, *VETULU* ‘viejo’. En un paraje de viñas de Trabazos, *El Lagarvío* es interpretado por Manzanas (2008, p. 33) como ‘el lagar viejo’. Tras la pérdida de *y*, se habrá generado una secuencia vocálica **vieo* susceptible de simplificación. Añadimos *Tozavía* (Monumenta, CTS, FURM 2011, inf. M. C. Garrote Bernabé), probable **toza vieya*. *Posavía* (Manzanal de Arriba BZ 5.3.1926) puede ser **posa vieya*, quizás en el sentido de ‘lugar de descanso’. *Visavía* (Fadón 1907 PÑL, *Heraldo de Zamora* 13.4.1929, CTS) contiene un primer elemento no evidente (¿*viesa* ‘surco’, ‘besana’?). Compárese *Besa Primera* (Carbajalinos 1911 PÑL) = *Besaprimeira* [también un *Vesdemediu*] (GB4 108, 111), *Besadas* (Espadañedo CME).

³⁷ Hay otro *Reguiral* en el trifinio de Dornillas, Donadillo y Gamedo (1909 PÑL).

³⁸ Consta también *El Trial* en Mahíde (MTN25).

³⁹ Esta dualidad de formas es análoga a la del sanabrés *xixugueiro* frente al *sejubeiro* de Santiago de la Req. (KVCS 154, 155).

Contiene el término *bouza* ‘cultivo efímero ganado al monte’ *Gozavilla* (Robledo de San. 1911 PÑL) = *Vozauilla*, *Mozavilla*, *Vouzabella*, *Vouza Vieja* (CME), comparable a *Bouzaviella* en S. Mt. de Terroso (CTS; LCTRR 62) = *Vouzabella* (CME); *Gozavía* (Villardiegua de la Ribera 1909 PÑL) = *Guzavía* (CTS). En Galicia abundan topns. *Bouzavella*, *Bouzavedra*. Por otra parte, *Portobillo* (S. Mt. de Terroso CME) = *Portoviello* (CTS) es de significación hidráulica, una toma de agua mediante una represa de derivación. Comparable es *Puerto Nuevo* (Requejo CME). Es insegura la interpretación de *La Rejavía* o *La Rajavía* (trf. Villar de Farfón, Milla y Junquera de Tera 1908, 1910 PÑL) = *La Rajavía* (BZ 9.11.1898, 12.2.1923, CTS). Dada su ubicación en un trifinio, no sorprendería que aludiera a una vieja iglesia, anterior al románico: ¿*jireja vieya*?

Es notable el caso de *Baldeimbra* (S. Salvador de Palazuelo BZ 6.11.1929) = *Valdeymbra* (CME), *Valdehembra* (BZ 11.4.1917), *Valdimbra* (BZ 20.1.1926), *Baldimbra* (CTS). Probablemente contiene un nombre germánico de propietario, **Val de Guimara*, con caída de la vocal postónica e inserción de *-b-* antihiática⁴⁰.

A *Argantada* (S. Ciprián de Sn., KSC 72) parece reflejar un primitivo **gargantada*. Consta actualmente en la forma *Gargantada* (GB2). En Murias, *La Gargantada* (1741 PLTMUR; igual hoy día, MTCL).

En lo tocante a *El Pao de la Vega* (Requejo CME), *El Pao de la Portilla* (Rabanillo 1791 PLTILA), no hay duda de que reflejan un primitivo lat. PAGUM⁴¹. En Sanabria no consta otro descendiente de la misma base, *bago* ‘partida de viñas’ (frecuente en Salamanca y en la parte sur y este de Zamora), ni se cultivó apenas la vid. En la toponimia domina *pago*, aplicado a parajes o partidas de tierras.

Un topónimo ambiguo y frecuente en Sanabria es *Bayo*: ¿VADUM o PAGUM? Todo inclina a la primera opción, dada la ausencia de *bago* ‘partida de tierras o de viñas’ en la comarca. La y sería antihiática sobre la forma *vao*, *vau*⁴². Son casos como *Bayo Trabanca*, dando al río Tera (Ribadelago BZ 12.4.1929), documentado *Vado Trabanca* (BZ 22.4.1908), actualmente *Vayu Trabanca* (GB5). *Vayello* en Molezuelas de la Carb., paraje de regadío (1555 APCERNAD) es hoy *Baillo*, *El Baillo* (BZ 26.2.1915, 30.9.1927), *Fuente del Vaillo* sobre el arroyo del Valle (MTN25).

Otros ejemplos con diminutivo son *Vaillos* (Villalverde BZ 14.3.1902) = *El Vahillo* (sobre el arroyo Valtorno, 1910 PÑL); *Arroyo del Baillo* (S. Ciprián de Sn. CTS) = *Bayellu* (KSC 120)⁴³; *El Vaillo* / *Vadillo* y *El Baio*, prados de regadío en Espadañedo (CME). Añádanse *Puente el Bayo* (Villardecierros, sobre el arroyo de las Ciervas MTN25) = *El Vayo* (BZ 30.8.1929); *El Vayo* (Ungilde BZ 9.10.1935); *El Bayo* (Castellanos ry. Sampil CTS) = *El Ballo* (1909 PÑL), *El Vayo* (CME), a orillas del Tera. Fuera de Sanabria, *El Bayo* (S. Román de Bembibre LE, a orillas del río Noceda); *Valdebayo* (Milla de Tera BZ 9.11.1898). Existe un apelativo *vayada* ‘vado de un río’ en Sarracín de Aliste (TLZ); igualmente, *vaiada* ‘paso [para atravesar un río o arroyo]’ tiene vigencia local en Galicia (ALGA VI, m. 38)⁴⁴. En asturiano, *vau* también vale ‘lugar encharcado; balsa’ (DGLA).

Ante este panorama de general labilidad de *-g-* intervocálica, no sorprende su restitución, por ultracorrección, cuando cae una *-d-* en igual posición: puede entonces verse reemplazada por una *-g-* o una *-y-* antihiática. Krüger registra *ñego* (Sta. Cruz de Abranes), *nigo* (Riohonor), junto al *níu* ‘nido’ de otros pueblos (KMD 125). *Avesego*, *Valdefragues* (Ungilde 1909 PÑL) presuponen

⁴⁰ No es descartable (propuesta de FAB) **Valdevimbra*, en referencia a la mimbre, aunque en Sanabria prevalecen *vime*, *brime*.

⁴¹ En el gallego de Porto, *A Fonte dos Paos* (KRSN 44): aquí tal vez *palos*.

⁴² Descartamos aquí, dada la ubicación significativamente fluvial, la hipótesis cromática (BADIUM ‘amarillento’).

⁴³ *El Vahillo* y *El Bayo* (Cubillos del Sil LE 1919 PÑL).

⁴⁴ Cf. García-Arias (2005, p. 741), sobre los topns. *Bayu*, *Vayos* asturianos, con igual hipótesis.

Avesedo* > **Aveseo*; **Valdefrades* > **Valdefraes*. *Us Candanegos* (Sta. Cruz de Abranes, GB3 75) (candanedos*).

Es frecuente este pseudosufijo en abundanciales litonímicos: *Piñego* (Carbajalinos, ALSCR m. 58, KRSN 43) = *El Piñegu* (GB4 110) (**peñedo*). *Los Piñegos* (Otero de Sn., Morán-Bardón, 2003, p. 88; MTCL). *Piñego Redondo*, *Piñego del Vallelo* (Torneros de la Valdería LE). *Piñegos* (Folgozo de la Ribera LE BLE 22.10.1943). Nótese que algunas variantes del sufijo *-édo*, por cierre de la vocal final, no formarían en principio hiato; así en el sanabrés central *piñéu*, *llouséu*, *teijéu* (KRSN 140), aunque ello depende de la realización del archifonema velar de cierre. Ello sugiere que los ejemplos de sufijo *-ego* presuponen una realización final más cercana a *-o* que a *-u*.

Consta un sufijo abundancial *-agal* (< *-adal*) frecuente en referencia a piedras y losas. Sigue el modelo de los topns. *Pedragal*⁴⁵, *Jejagal* (PETRA, SAXUM) (¿en origen **pedradal*, *seixadal*?), así como el salmantino y sayagués *Chinagal*. Los ejemplos son plurales: *El Sexagal* (S. Martín y Terroso, 1529 CSRSN) = *El Seijagal* / *Jeijagal* / *Seisajal* (1675-1726 APTRR), *El Jijagal* (S. Martín CME) y *Barrio del Jejagal* o *Xexagal* (Terroso LCTRR 135). Por otro lado, *Gijagal* (Entrepeñas CME); *El Xexagal* (Lobeznos, 1529 CSRSN); *Xeixagal* (S. Ciprián de Sn. CTS) = *El Xixagal* (GB2); *Jeijagal* (San Miguel de Lomba CTS || Trefacio CME); *Quijagal* (Otero de Sn. MTCL)⁴⁶.

Menos frecuentes son los derivados de *llousa*, *llouja* ‘losa’: *El Logajal* (Anta de Rioconejos BZ 6.11.1929) parece metátesis de **Llojagal*. Compárese con *El Llojadal* (Muelas de los Cab. 1909 PÑL; Vega del Castillo BZ 30.5.1993), *Arroyo Llojadal* (Espadañado BZ 6.8.1906). *El Llojal* (Palacios MTN25).

Se repite *Ferragala* (Ungilde MTCL, Robledo CTS), doblete del frecuente topónimo *Ferradal*, generalmente aplicado a fuentes de aguas con sabor ferroso o a piedras ferreñas (*Ferradals* en Rionegrito). Hay también un *Cardagal* (sin duda, *Cardadal* en origen) en la toponimia de Cobrerros ry. San Román (CTS). En las Frieiras, área ya plenamente gallega, *O Zapagal* (O Canizo OR), *A Zapegueda* (O Pereiro Or) son abundanciales de *cepo*: lugares donde quedaron tocones de árboles cortados (Rivas-Quintas & Rodríguez-Cruz, 2002, p. 38). Compárese *O Cepegal* (Coruxou C), *Los Zepadales* (Robledo CME).

Pertenece a este grupo de topns. abundanciales un nombre de Requejo, *Los Conagales*, *El Conagal* (1529-1532 CSRSN) = *El Cunagal*, *El Cuñagal*, *Cuñabal*, *Los Cunabales* (1676 DOCRQJ): luego se llamó *Los Cascajales* (1676 DOCRQJ). Sin duda contiene un término hermano del gallego *coio* ‘canto rodado’ (variantes locales *goño*, *gouño*, *coiña*, *coiños* ‘guijarro; piedra; cascajo’; *coiñal*, *coiñeira* ‘pedregal’ ALGA VI, m. 85, 86a, 91b, 93), con un doble abundancial. En las Frieiras, *O Coiñal* (S. Lourenzo OR, Rivas-Quintas & Rodríguez-Cruz, 2002, p. 226, p. 368).

La *-g-* puede suplir una *y* que ha caído entre vocales. En Trabazos, *Refuntiguero* (*Forrentigueros* CTS) consta en el catastro como *Furrentiguero*; era lugar de hornos de tejas (Manzanas, 2008, p. 29). Lllaman *forrentigueros* a los de San Mamed (TLZ). Podría interpretarse como un primitivo **forno teyeiro* > **fornentieiro* (es área donde G’L da *y*, salvo excepciones); comparable a los *Forno Telleiro* gallegos. En Paramio, *Fornatella*, también *El Forno de la Tella* (1532 CSRSN, 1545 LRHEB, 1676 CSRPR), parece contener un sintagma verbal (*fornar* + *tella*), como *Fornatejas* (Colinas de Trasmonte ry. Quiruelas de Vidriales 1909 PÑL), *Hornatejas* (Boada de Roa BU 1909, 1910 PÑL).

⁴⁵ *El Pedragal* (Trefacio CME, BZ 16.4.1877). *El Pedragal* (San Martín y Terroso, 1529 CSRSN).

⁴⁶ La forma regular, en *El Gijadal* (Triufé BZ 9.12.1910); *El Gijadal* (Folgozo de la Carb.). *El Geijadal* (Cervantes BZ 27.5.1907); *El Geijadal* (Pedroso de la Carb. 1911 PÑL); *Los Jeijadales* (Carbajalinos, GB4 109). *Xeixagal* (Sendim, conc. Miranda, CHMIR).

7. Inestabilidad de grupos consonánticos en sílaba átona

Se trata de grupos diversos, sobre todo *-tr-*, *-dr-*, *-br-*, *-pr-*, que se deshacen por metátesis o anaptixis vocálica. El fenómeno inverso es igualmente común: aparición de grupos por metátesis o por síncope. Uno de los tipos es ejemplificado por el *apertar* por *apretar* del Fuero de Salamanca, denominado por Alvar (1982, p. 31) metátesis progresiva de *r*⁴⁷. Compárese la alternancia *vergonta* / *vregonta* ‘mimbre’ en Sanabria (ALSCR m. 75). Krüger mostró la elisión de *e* protónica entre cualquier consonante y *r* (*brano*, *Treisa*) (KSC 58-59). Mostremos alguna evidencia.

En Espadañedo, *La Perbida* / *Previda* (CME) es un repecho junto al pueblo; una calle de San Ciprián de Sn. es *La Pervida*: son variantes con *-b-* antihiática de *Proída*, *Pruida*, *Prida*, común en Asturias (García-Arias 2005, p. 58) (lat. PRODITAM, ‘[cuesta] que está delante’); en Valduerna y Maragatería es frecuente en la misma forma, *La Previda*⁴⁸.

En Galende, *Aberneo* (CTS), *Labarneo* (MTCL) consta en el CME como *Aberneu*, *La Verne*, *La Berneu*, *El Abernedo*, *El Abrenedo*, *La Abernedo*, *El Abranedo*. Sin duda se alude al avellano (entre muchas variantes, es *abrano*, *abraeira*, *abraira* en gallego, ALGA VI, m. 254), como en el *Arroyo de la Bernal* (Palacios ry. Asturianos 1910 PÑL) = *La Bernal* (Entrepeñas CME). Compárese *El Abranal* (Donado CME, 1909 PÑL), *Abraderos* (Sta. Eulalia del Río Negro 1908 PÑL), *Abranales* (Muelas de los Cab. CME), *Labranal* (Tedejo ry. Labaniego LE 1924 PÑL); y los topns. asturianos *Ablanéu*, *Ablaneda*, colectivos de **abellanedo*, con síncope previa de la [e]. En el occidente asturiano, se pierde la nasal: *Abraído* (Tr), *Abredo* (Cu), *Abreiros* (Tp) (García-Arias, 2005, p. 275).

La Precía (Cerezal ry. Rioconejos 1910 PÑL) consta actualmente como *La Porfia* (CTS); en el CME, *La Porfia*, *La Profia*, *La Perfia*. Sin duda alude a una zona de disputa de límites entre ambos términos, como *Las Porfias* (Calabor CME); *La Profia* (Cional BZ 1.3.1929). Es muy común el fitónimo *El Trovisco* (Sejas ry. Manzanal de los Infantes CTS, 1908 PÑL) = *El Trubisco*, *El Trobisco*, *El Torbisco* (CME). En Letrillas, *El Brejel* / *Bergel* (CME). *Las Encorcijadas* (Galende CME), *Las Encorcilladas* (S. Mt. de Castañeda CME || Sotillo || Limianos CTS || Robledo ry. Sandín 1911 PÑL) contrastan con el frecuente *Encrucijadas*. En Sta. Cruz de Abranes, alternan *As Encorcilladas* / *Encrucilladas* (GB3 73). En Letrillas, *Las Encurziadas* / *Encrucizadas* (CME). *La Curciada* es aldea de Cabranes (Ast.)⁴⁹.

El Crigual, paraje actual en S. Mt. de Terroso, es *El Quirigual* en 1833, *Quirugal* en 1888 (LCTRR 315), *El Quirogal* (CME, 1529 CSRSN). Se trata de una ericácea o cystácea, la *quiroga*. Igual intrusión de [w] en *Us Queiriguales* en Ribadelago (GB5). Una variante del nombre en gallego es *queiruga*, ALGA VI, m. 153; *Querugas*, *Queirugas* (Galende CME); *Quirugal* (Sta. Colomba CME, CTS); *Los Queirugales* (Rábano BZ 4.6.1902). *Petisqueira*, lugar de frontera, del concejo de Braganza, se documenta *Pedrisqueira* en 1258; es una abundancia de **pedrisco* ‘piedra, con sentido peyorativo’, como ya propuso el abad de Baçal (MAHB X: 143). Un doblete, en la forma *Pedrisqueira* pervive en el límite entre Hermisende y Mofreita; *Pedrisqueiras* (Hermisende CME) = *Las Pedrosqueyras* / *Pedrisqueiras* (1605 DOCHERM). *Los Perdizales* (Triufé 1909 PÑL) es dudoso, pero podría proceder de **pedrizales* (en analogía al vecino lugar de *Pedrazales*). Compárese la alternancia *Rebordillo* / *Robredillo*, frecuente en el área leonesa.

El topónimo *fervienza* describe lugares de una corriente fluvial o fuente que, por su impetuoso flujo, parecen hervir; no hemos encontrado casos en que se aplique a aguas termales, por lo que

⁴⁷ En S. Ciprián de Sn., *A Fuent’a Pertadura*, en referencia sin duda a un paraje angosto; en Ribadelago, *Al Apertadura* (GB2; GB5) = *La Apertadura* (BZ 12.1.1906). *Calle Pertadura* (Moral de Sayago).

⁴⁸ *La Pervida* (Pozos LE || Viforcós LE BLE 18.10.1946). Más frecuente en la forma *Previda*.

⁴⁹ El mismo fenómeno se constata en Huesca: *calle Corcillata* (Yésero); *La Corcillada*, cruce de caminos en Roda de Isábena.

esta ebullición es metafórica. Abunda el topónimo *Fervienza* en Asturias y León (García-Arias, 2005, p. 231), *Fervenza* en Galicia. En la Zamora gallegoparlante, *A Fervenza* (Lubián, Cortés-Vázquez, 1954, p. 41) = *La Fervenza* (BZ 18.4.1888). *Ladeira de Fervenza* en Hedroso (KRSN 141)⁵⁰. Presenta cierta variedad formal en Sanabria. Por un lado, *La Fervienza* (Gramedo ry. Espadañado CME, 1909 PÑL | Justel-Quintanilla MTN25 | Porto MTN25). Asimismo, *La Pervienza* (Cernadilla ry. Palazuelo, s. XVII, SFCERN) = *La Pribienza* (BZ 21.12.1923), *La Pribienza* (CTS); *La Pribienza* (Villarejo BZ 27.8.1894) y *Esprevienza* (Anta de Rioconejos CTS, MTCL | Rosinos CTS). Estas formas parecen haberse visto favorecidas por una atracción pseudoetimológica hacia los prefijos *per-*, *pre-*. Con sufijo, *La Fervenzada* (S. Mt. de Castañeda 1911 PÑL, CME) = *La Febrenzada* (1640 SMMONC), *La Fredenzada* (CTS). También *La Fergonzada* en S. Mt. de Terroso (LCTRR 69, 506), pues de este paraje bajaba un cauce que, unido a otros, formaba un cachón⁵¹.

Añadamos *Perpiñoso* (Cerezal, a orillas del río Negro CTS) = *Perpinoso* (BZ 31.3.1915), *Perpiñoso*, *Propiñoso*, *Perpeñosa* (CME), *Perpenoso* (1555 APCERNAD). Parece tratarse de un **prao peñoso*.

El Cutrillal (Cerezal de San. CME); *El Cotrillar* (Espadañado CME, BZ 14.8.1916). Parecen colectivo de *cortello*, -a ‘trozo de terreno o solar cercado [generalmente para ganado]’. Hay topns. como *Cortella* (S. Martín y Terroso, 1529 CSRSN), *Los Cortellos* (Remesal CME). *El Cortello* (S. Mt. de Cast. CME). *El Cortello* (Ribadelago MTCL) = *Us Praus dal Cortellu* (GB5). La solución en -y- > Ø se comprueba asimismo: *El Corteo* (Espadañado 1909 PÑL) = *Corteyo*, *Corteyo* (CME), grafiado *El Cortello* (1649 PROTC); *Corteyo* (Doney ry. Escuredo, ALSCR m. 58) = *El Corteo* (1911 PÑL). *La Corteyuela* (Rioconejos BZ 14.8.1914). *El Corteo* (Utrera MTN25).

Fuente de la Fregosa (Ribadelago 1911 PÑL) = *A Fuente da Fergosa* (KRSN 139), *A fuente a Folgosa* (GB5). Enlaza con los abundantes topns. sanabreses *Folgo*, -a; *Folgar*, *Folgueira*. *Bortunales* (Anta ry. Monterrubio 1882 VP) = *Bortonales* (1911 PÑL), *Bartonales* (errata, MTN25). Por otro lado, *Las Abortanales* (Carbajalinos, GB4 108). Comparable a *Abertonal* (Bermillo de Sayago BZ 23.2.1927), *El Abretonal* (Pereña SA CTS). Se trata de abundanciales de *abrétuna*, denominación aplicada localmente a las hojas del gamón, importantes en la economía campesina, pues se hierven para alimentar a los cerdos.

Bornadillo (Codesal BZ 17.10.1934) = *Bornodillo* (1909, 1910 PÑL), *Bornudillo* (MTN25), *Bornadillo*, *Brunadillo*, *Bruniadillo*, *Fuente de Brunadillo*, *Majada de Brunadillo* (1573 PLTAC) es aparentemente un colectivo sobre el nombre del endrino, *PRUNETU- + -ELLU-, como tal vez *Bernadilla* (Rábano BZ 4.6.1902), *Bruñedo* (S. Justo 1910 PÑL). Análogamente, *Bornazal* (Pardamaza LE MTN25; S. Andrés de Monteños ry. Cubillos LE 1919, 1921 PÑL) se repite como nombre de una aldea cerca de Cangas del Narcea. *Pernacio* (Uña, GJ) responde probablemente a un *PRUNACEUM. Con doble sufijo, *Bruñazales* (Castro 1909 PÑL), *El Abruñazal* (S. Mt. de Castañeda, SMTC), *El Bruñazal* (monte en Riego de Lomba, Herald de Zamora 28.3.1906 | Pereruela BZ 18.5.1928), *Bornazal* (Pardamaza LE MTN25 | Ponferrada LE), *Bornazal* (Cn Ast.)⁵².

Es frecuente asimismo la síncopa. *La fuente del Preiro* (Rionegro 1908 PÑL), *El Preiro* (Sta. Eulalia de R. 1908 PÑL, BZ 12.2.1923) remiten al nombre del peral, *pereiro*. Igualmente, *La Praleya* (Robledo 1911 PÑL) = *La Pralella* (CME); *Pralina* (Faramontanos CTS); *Llagona Pral* (Ribadelago, GB5) = *Laguna Peral* (BZ 12.4.1929). Alternancias *El Pral* / *Peral* y *El Prero* /

⁵⁰ Hay variantes de interés fuera de estos ámbitos: *Molino de la Irvienza* (Martín Muñoz de las Posadas SG 1905 PÑL). *La Cervencia* (trf. Porqueros, Ucedo, Valbuena LE), *Las Cervencias* (Brieva AV 1900 PÑL).

⁵¹ Comparable a un *Arroyo de A Fervenzada* (San Miguel de Monés OR).

⁵² Una metátesis similar dará razón de topns. asturianos *Pornacal*, *Purnacal*, *Pernacales*, en Somiedo (Cano-González, 2008, p. 141).

Perero en Robledo (CME). Es común *La Brea* por *La Vereda*. Se alude al camino real de Benavente a Galicia. Proponemos aquí una posibilidad: que el apodo de los de Chanos, *abréus* (Cortés-Vázquez, 1954, p. 78), sea una alusión al hecho de que viven sobre y a expensas de *A Brea*.

En Manzanal de Arriba, *La Fuente de Crujas* (1910 PÑL) = *Crujas* (CTS) contiene una referencia a un ave nocturna que se suele asociar a parajes boscosos, el cárabo⁵³. *Las Crujeras* (Porto 1911 PÑL) puede restituirse **As Cruxeiras*⁵⁴. Parece doblete de *Corregeiras* (Sta. Colomba CTS) = *Las Corregeras* (CME). Otro abundancial, aludiendo a un bosque medroso, sombrío y denso, *El Corujedo*, monte en Palacios, que en 1533 se registra con variantes *Corregedo*, *Curugedo*, *Corujedo* (PLTCOR) = *Correjedo* (1741 EJECPAL), *El Corregeo* (CTS)⁵⁵. *Curixegos* llaman a los de Sta. Cruz de Abranes (GB3 78), baldón que sugerirá la idea de ‘silvanos, montesinos’, o bien ‘nocturnos, clandestinos’.

El participio fuerte *diviso* ‘dividido’ (DAL 324) explica topns. *Deviso* (Triufé CTS), *Diviso* (Trefacio CTS); *Lama Dibisso* (Villarino 1649 PROTC) = *Llamaviso* (CTS); *El Diviso* (Vime BZ 27.8.1928); *Los Diviessos*, *Diuiessos*, *Deuissos* (Robledo CME). *Diviso* vivía como apelativo en Requejo en 1869 (BZ 19.5.1869). En Rioconejos, en 1556, los «devisos de conçejo» (APCERNAD); en Terroso, un «deviso conçegil» (1529 CSRSN).

Con haploglogía, o reinterpretación de la sílaba *-de-* como partícula prescindible, *Prado Viso* (Lagarejos de la Carb., 1550, 1556 APCERNAD) = *Prado Deveso*, *Prado Vesso* (1555 APLAG), *Pradobiso* (1555 CENLAG), actual *Pradoviso* (CTS). *Prado Deveso* (Uña 1555 APCERNAD, 1594 APUQ), *Prado Deveso* (1610, 1665 APUMM) parece mostrar que hubo cruce con los descendientes de DEFENSU- (*devesa*); actualmente es *Pragüeso* (GJ), *Prado Hueso* (MTN25), *Parahueso* (CTS), posiblemente a través de **prau veso*. En Santibáñez de Tera, *Prado Deveso* (MTN25). En Sejas, *Prado beso* (CME); en Ribadelago, *Praubesu* (GB5). Del mismo origen será *Praoguiso* (S. Ciprián de Sn. CTS), aunque la forma actual es *Progiüiso* (GB2), posiblemente pasando por **prauviso*.

Una equivalencia entre fricativas similar explica *Valtreguisa*, *Valtreguiso* (Nuez ry. Viñas (1677 TESTP, BZ 23.9.1896, MTN25) = *Valtrevisa* (1911 PÑL). Es **valtraviesa*, es decir, atravesada o transversal.

8. Continuadores de las partículas SUB y TRANS

La tendencia de los grupos consonánticos a simplificarse o deshacerse en sílaba pretónica se combina a veces con la general debilidad del vocalismo átono. Ello determina una notable inestabilidad de las partículas antepuestas (*so*, *tras*). La vieja puebla minera de *Aquasubterra*, mencionada en 1237 (CAST § 188; Rodríguez-Fernández, 1990, p. 352) conjuntamente con *Vallelongo*, probablemente en el entorno de San Salvador de Palazuelo, no ha sido localizada. Larrazábal-Galarza (1996) mostró que el primero subsiste como *Aguastierra* (1910 PÑL), en la raya de Codesal y Sagallos, a medio camino entre Folgoso y Boya; es paraje importante, al que acudían varios caminos. Aparece citado como *Aguatierra* (BZ 13.9.1933), *Agnostierra* [errata] (BZ 18.5.1923). En cuanto a *Vallelongo*, la otra población minera citada en 1237, cree Rodríguez-

⁵³ Ciertos lexicógrafos definen *coruja* ‘lechuza, *Tyto alba*’, lo cual está comprobado en Asturias al menos (FAB). En algún caso será generalización semántica, en gran parte imputable a desconocimiento de las especies nocturnas. La lechuza es ave familiar, asociada a los cascos de los pueblos, ajena a paisajes boscosos y sombríos.

⁵⁴ El término de base aparece en *Las Corujas* (Galende CME), *Arroyo de Corujas* (Puebla de Sn. y Lobeznos 1909 PÑL, BZ 26.9.1913), *A Curuxa* (Castromil MTN25), *La Peteyra da Coruxa* (Hermisende 1605 DOCHERM, 1673 DOCHERM2).

⁵⁵ Comparable a *Las Curixeiras* (Lubián BZ 5.10.1898), *As Curixeiras* (Curra, A Veiga OR MTN25). En Asturias, *Curuxeo*, *Curuxéu*, *El Curuxiu*, *La Curuxera* (García-Arias 2005, p. 429) y otros muchos (Porta-Allende, 2000, p. 120): se documenta en 1207 un *Uillare de Curugedo* (DELLA s.v. *coruxéu*).

Fernández (1990, p. 203) que coincide con la aldea de Vallelengo al norte de Rionegro; aunque es más próximo a Aguastierra un paraje de Palazuelo de igual nombre (Bz 29.12.1902; 11.4.1917).

El topónimo de S. Mt. de Terroso *Suzeda*, *Souceda* (1529 CSRSN; 1545 LRHEB; 1675-1726 APSMT, CME), hoy *Souceda* (CTS, LCTRR 511), será en origen *So Uceda*, aludiendo a un lugar de urces⁵⁶. El aparente diptongo *-ou-* era susceptible de reducción. Análogamente, *El Suceiro* (Villarejo BZ 27.8.1894) [**so uceiro*]⁵⁷. Un cierre similar se comprueba en *Selombrillas* (Anta de Rioconejos BZ 15.8.1917), *El Selombreiru* (Sta. Cruz de Abranes, GB3 72), comparable a los asturianos *Sebarga* (Po), *Secuesta* (Sb) (García-Arias, 2005, p. 815). En el caso sanabrés se alude a una umbría: en el léxico viven formas como *selombra*, *selombrada* (TLZ).

Particularmente célebre es el topónimo *Sospacio*, nombre que los administradores de la casa de Benavente daban a la actual sierra Segundera, perteneciente al conde, a la que acudían anualmente copiosos rebaños desde Aliste, Carballeda, tierra de Benavente y tierra del Bollo. Constan citas tempranas de la colección de Castañeda: «mons Suspiazo» (952 CAST § 3). «Subtus mons Sispiazo» (1028 CAST § 11). El monasterio está «latere mons Suspiazo iuxta mare lao in confinium urbium Senabrie» (968 CAST § 9). En los ss. xv-XVIII, es repetidamente citado y apeado como *Sierra de Sospacio*.

Tiene un doblete en Orense, en un contrafuerte de la sierra del Burgo, la aldea de *Suspiazo* (Sta. María de Paredes) = *Sispiazo* (1163 MNTRR I, § 21). En el *Tumbo Viejo* de Lugo, «discurrit in directum per Serra Pomitina quam dicitur Sispiazo et inde per Castrum de Insula Minei per Luanze et per medium flumen» (897 TVL § 57). Aquí también parece aludir a una cadena montañosa.

Proponemos con dudas el étimo **so Espi[n]azo*, esto es, una sierra secundaria, un ramal que se desprende de la cadena principal (en el caso sanabrés, la sierra Cabrera): no en vano este ramal posteriormente se llamó la *Segundera*: la primera, evidentemente, es el cordal que separa Zamora de León. Es sabido que numerosas cordilleras reciben el nombre metafórico *Espinazo*⁵⁸. En gallego predomina la solución *espiñazo*, pero *espiazo* se usa localmente, por ejemplo, en el habla de Eo-Mántaras (DGLA)⁵⁹. por lo que debe de ser una solución fronteriza. La alternancia *Sespiazo*, *Sispiazo*, *Suspiazo* es esperable, como en otros casos SUB > se- mencionados anteriormente. No es descartable que tuviera vigencia apelativa un término afín a **soespiazo*, aplicado a alguna parte de la anatomía de las reses; y que la metáfora oronímica fuese directamente tomada de aquí.

En cuanto a continuadores de TRANS, frecuentes en topónimo para describir parajes situados detrás de un altozano u otro elemento destacado, hay algunos casos como *Tescorral* (Ribadelago, GB5), que también consta como *Trascorral* (1911 PÑL). Compárese, en S. Ciprián, Ribadelago, San Justo, Santiago de la Req., *tesquilar[e]* ‘trasquilar’ (KSC 61; KRSN 230); en Riodonor, *tesclar* (TLZ). Por otro lado, *Tescasa* (Rábano de Sn. CTS). El cierre de la vocal átona (TRANS- > tres-: ejemplos *Trescases*, *Tresmonte*) es común en la toponimia asturiana (García-Arias, 2005, p. 821-822); *Tirribera* (Pedrazales BZ 20.10.1926); *Tescabaña* (Torneros de la Valdería LE MTN25).

En las encuestas de Tomás López, el geógrafo pregunta por un *Monte Fisierno*, *Monte Tisierno* (1765 DHGZ 130, 132), que el informante de Mombuey desconoce⁶⁰. Pensamos sea el *Tisierno*, monte a pastos comunes, de urces y peñascos, compartido por Codesal, Boya y Sagallos (CME; 1909, 1910 PÑL, CTS) = *Monte Trasierro* (BZ 8.4.1927, 17.10.1934), *c° del Trasierro*

⁵⁶ Descartamos partir de SALIX dada la ausencia general de artículo.

⁵⁷ García-Sánchez (2002-2003) ofrece una visión de conjunto de los descendientes de SUB en toponimia.

⁵⁸ En la divisoria entre Limianos y Quintana, un ramal de sierra es llamado *Espinazo* o *Celba del Llombo* (1910 PÑL) [sic por *Cemba*].

⁵⁹ Dámaso-Alonso (1957, p. 8) oyó *espiazo* y *espiñazo* en Sta. Eulalia de Oscos. Sobre la cronología de la desnasalización intervocálica en gallego medieval, cf. Mariño-Paz (2002).

⁶⁰ En manuscritos del s. XVIII, es fácil confundir *-rr-* con *-rn-*, así como *T-* con *F-*.

(Codesal 1910 PÑL); es dehesa situada tras un prominente teso cónico llamado *El Sierro* (974 m). Compárese *tisorelho* ‘paperas; *trasorelho*’ en el Barroso (TLPGP). En Asturias, *Trisierra* (Qu), donde se ha producido un cierre similar (García-Arias, 2005, p. 823); *Tisierra* es una aldea de Tiñana (Si).

En Sta. Cruz de Abranes, se registra un doblete, alusivo a sendos parajes adyacentes, *Terri-llobu* y *Trasdellombu* (GB3 75). Constan respectivamente como *Torrellombo* (MTN25), *Terri-llobu* (CTS); *Tras el Llobu* (CTS). Proponemos aquí que el primero sea una reinterpretación tardía de un **Trasllombo* > **Trillombo*. Ambos parajes están separados del casco del pueblo por una imponente loma.

Tres Llombas (Triufé ry. Castellanos 1909 PÑL) es *Tras Llomba* (CTS), *Tras Lomba* (CME). Compárese *Tres Peñas* (Espadañedo CME). Dudoso *Vega Treseiro* (Limianos CTS): posible **tras eiro*, en referencia a un *eiro* (< AGRU-). En Justel hay un paraje llamado *Leiro* (seguramente *El Eiro*), y detrás de él, visto desde el casco del pueblo, *Trilleiro* (MTN25): **tras el eiro*, con palatalización del artículo como la de *Trilla Granja* (S. Mt. de Cast. BZ 16.3.1931), en referencia al barrio de la Granja, de fundación monástica. Asimismo, *Rebulla Terlleira* (Sta. Cruz de Abranes, GB3 74)⁶¹.

No tiene relación con estos el *Prautisorio* de Figueruela de Arriba, que se menciona en el CME con variantes como *Prado-Tesorio*, *Tesoro*, *Tesoyro*, *Tisiero*, *Tisierro*, *Tisoro*, *Tisoyro* (Pérez-Martín, 2011, pp. 161-162). Con alguna duda, pensamos que puede tratarse de un derivado participial de una voz hermana del portugués arcaico *tosar* ‘rapar, afeitar’, asturiano medieval *tusa* ‘tosquila’: desciende de un frecuentativo de TONDÈRE, **TONSĀRE*; nótese que el asturiano *atusar* tiene localmente el valor de ‘segar’ (DELLA s. v. *atusar*). Sería pues un equivalente romance de PRATUM TONSORIUM, entendido como el que no se pasta a diente, sino es destinado a corta mediante hoz o guadaña. Las variantes *Pradotisierro* del CME, irregulares fonéticamente, pueden deberse a una asociación con el Tisierro de la Carballeda, antes citado, dehesa de pasto compartido por tres lugares que pudo tener cierta celebridad en el Rincón de Aliste; había una vía pecuaria, llamada *Colada de Tisierro*, que unía Sagallos con Aliste. *El Tisoriu* es una aldea de Villaviciosa (Ast.).

9. Otros topónimos de interés

La economía pastoril es omnipresente en la toponimia comarcal. Parece antiguo el nombre *Camino de Govia* (Codesal ry. Fresno de la Carb. 1910 PÑL) = *Gubia* (BZ 18.5.1923, CTS), *La Govia* (MTN25). Es cognado de *Rita la Boya* (Anta de Rioconejos CTS) y *Boya* (Sagallos CTS). El lugar de *Boya*, en la umbría de la Sierra de la Culebra, se documenta «Bovia que dicitur de Vaccas» en 1108. García-Arias (2015, pp. 54-55; 2005, p. 397) propone **BŎUI[D]A* ‘adecuada para las vacas’ y ofrece ejemplos asturianos, con documentación medieval, entre ellos *La Boyica* (Llv), *La Braña Boya* (Ay), así como diversos *Gobia*. Son pastos de altura, a los que acuden ganados trasterminantes.

Otra denominación que reciben las dehesas boyales es *busto*. Algunos derivados pudieran pasar desapercibidos: *Gustacia* (Sejas de San. ry. Manzanal de los Infantes CTS), = *Gostacia*,

⁶¹ Con un segundo formante ignoto (¿variante de *murios*?), *Trillesmueiros* (Ribadelago, GB5). En Asturias, *Tril.lurru* (Tb) ‘detrás del hórreo’; *Trel.luteiru* LE (García-Arias, 2005, p. 824). Pueden añadirse *Trellacampa* (Vy MTN25), *Tralloma* (Guardo LE).

Gustacia (1908 PÑL), *Vostaçia* (1555 APCERNAD), *Bustacia*, *Bostacia*, *Mostacia* (CME). Posiblemente se remonta a **[llama] bustacea*. *Busto* ha sido frecuentemente reinterpretado como *Gusto* en la toponimia⁶².

Muy abundante es también el topónimo *Bouza*, alusivo a trozos de monte cerrado que se desbraban para ponerlos, precariamente, en cultivo, generalmente a iniciativa del concejo. Genera variantes asociativas: *Moza* (Codesal ry. Mahíde 1910 PÑL); *El Adil de as Mozas* (S. Mt. de Terroso, LCTRR 67); *Valdemoza* (Uña ry. Molezuelas 1911 PÑL; Vega del Castillo 1909 PÑL); *Llamas de las Mozas*, *Llamazal Mozas* (Villarejo BZ 27.8.1894); *Las Mozas* (Pedralba BZ 12.4.1916); *Mozuela / Bozuela* (Folgozo ry. Pedroso de la Carb. 1911 PÑL). Alguno de estos puede contener un primitivo *bouza*, *boza*, readaptado por etimología popular. En otros casos, puede tratarse de topns. derivados de la oralidad local, aludiendo a algún relato popular. Otra reinterpretación de *boza* aflora en ciertos topns. de la serie *Goza-*, antes tratada. Con sufijación, encontramos *El Bozaño* (Gamedo CME); *Bozaños* (Villarino de Sn. CTS); *El Bouzaño* (S. Mt. de Castañeda CME, CTS); *Bouzaños, -as* (San Miguel de Lomba CTS). Es dudoso (**bozanco*) un topónimo próximo al límite entre Sejas y Otero de Centenos, en las inmediaciones del monte: *El Bazanco*, *El Vazancho*, *El Boçanco* (1555 APCERNAD) = *El Baçanco*, *El Bazanco* (CME), *Caminio del Bazanco* (1908 PÑL)⁶³. En posición átona, la vocal del tema se cierra: *Buzuelas* (Trefacio CTS) = *Bouzuelas* (CME); *Buzuelos* (Carbajales de la Enc. BZ 26.3.1888), *Buzón* (Murias MTCL).

La Margullera es un prado en Vigo de Sn. (1715, 1795 TSMC) = *La Margullera* (BZ 19.6.1903), *Margulleira* (CTS). Como observa FAB, ha de partirse de la sugerencia de García-Arias (2005, p. 383) para *A Mergulleira* (Ib): un derivado de **MERGUCULUM*. No creemos, sin embargo, que haya alusión al acodo o sarmiento sumergido (es área ajena al cultivo de la vid) ni a un ave afín a los somormujos; *Margullera* será equivalente a las portuguesas «fontes de mergulho», en que se saca el agua sumergiendo las vasijas⁶⁴.

Krüger comprobó en Doney, donde C'L > y, el topónimo *La Biyeira* (KAFF 272, ALSCR m. 58), también *La Vieira*; *camino de la Bieira* (1882 VP). Es doblete de *Abilleira* en Ribadelago (GB5), *Bejera* (Piedrahíta de Castro 1908 PÑL). Es un tipo, como indica Krüger, frecuente en el área gallegoparlante: *A Purtela d'abilleira* en Porto. En Lagarejos, *La Veyeyra* (1550 APCERNAD) = *La Bijera* (1555 BLAG). Del mismo origen, *La Viera*, *La Villera* (Folgozo ry. Pedroso 1911 PÑL), mostrando quizás un doble resultado /k/ frente a /j/, conforme con lo descrito por García-López (1996) en la Carballeda. En Molezuelas, *Laguna de la Viera* (1909 PÑL); en Cernadilla, *Portilla de la Villera* (BZ 16.12.1918)⁶⁵.

Terrenos de pasto que quedan, ocasionalmente, entre dos brazos de río son descritos con descendientes del latín *INSULA*. En Galende, con diptongación irregular, *La Yénsula / Ínsula* (CTS, junto al río Tera) = *Lánsula* (MTCL), *La Ynsula* (CME). Se repite en Trefacio: *Barrio de la Yénsula* (KRSN 43) = *Barrio de la Ínsula* (BZ 22.8.1928), *caño de la Ínsula* (BZ 11.9.1912), *Jénsula* (CTS), *La Insuela* (CME), *La Yensola* (1649 PROTC). También en Vigo de Sn.: *Insula Llameirón* (CTS) = *El Ínsula* (FURM 2007, inf. C. Vega Estrada y M. J. Prieto Ramos), *Ínsola de Llamerón*

⁶² *Gustofín* (Villagatón LE), *Valdegustos* (Calzada del Coto LE), *Valdegusto* (Llamas de Rueda LE), *Valdelgusto* (Vequequemade LE). En Galicia, *O Gustovedro* (As Encrobas, Cerceda C), *Gustomeao* (Araúxo, Lobios OR).

⁶³ En Casares de las Hurdes, un paraje llamado *El Bozancho*.

⁶⁴ Compárese *A Margulleira* (Sobrado, conc. Puebla de Trives OR); *Fuente de Mergullines* (Cofiño Pa), *Mergullo* (Cellagú Uv), *O Morgullón* (Ribadeo LU), *Fuente Morguz* (Monumenta 1906 PÑL).

⁶⁵ También en Aliste, Sayago y Miranda: *La Viera* (Fonfría BZ 8.5.1936), *Rodilla de la Biera* (Argañín MTN25) = *La Viera* (CTS); *La Abelheira* (São Pedro da Silva) y *La Belheira* (Sendim) CHMIR). En Asturias, también aludirán a colmenares *Las Abieras* (Cd), *Valabilleiro* (Gs) (García-Arias, 2005, p. 417). Añádase *L'Abicheiru*, *La Fonte l'Abicheiru* en Somiedo (Cano-González, 2008, p. 107).

(KRSN 43). Parece coincidir con «ínsulas de Meiron» (1158 CAST § 18). Asimismo, en Ribadego, *Molino de Ínsula* = *Al Ínsola'l Burru* (GB5), *Ínsula del Burro* (Morán-Bardón, 2003, p. 78), *La Ynsula* (CME).

Es de interés *La Ynsuela* (Requejo CME, adyacente al río), *Las Ynsuelas* (S. Mt. de Terroso CME). Probablemente, como las *Insuela[s]* de Galicia, se deba a un primitivo INSULELLA. Ello presupone una fonética netamente gallega⁶⁶.

La Callostra (S. Mt. de Terroso CTS; 1888 LCTRR 74) = *Barrio la Calostra* (MTCL). En área gallegoparlante, *calle Callostro* (Aciberos CTS), molino llamado *Callostra* (Las Hedradas CME). *Muiño dos Callostros* (Pentes OR, Rivas-Quintas & Rodríguez-Cruz, 2002, p. 226); *Os Callostros* (O Tameirón OR MTN25; A Esculqueira OR 1933 PÑL). En Asturias, *A Calostra, El Calostro* (Tp): García-Arias (2005, p. 776) propuso la etimología CLAUSTRÁ. Por ello, atribuye a los topns. asturianos una referencia conventual, ‘los claustros’ o parecido. Pero más al sur han quedado indicios que muestran una evolución semántica muy marcada. Rodríguez-Cruz (2007, p. 141) infiere del topónimo *As Callostras* (S. Ciprián de Herm.) un sentido peyorativo, en alusión a callejas de mal piso entre cortinales; es evidente el influjo de *calle*, *calleja*, que se percibe también en el asturiano *escalustrar* ‘callejear’. Dado que, en gallego, *callostro*, *calostro* es un tramo de arroyo muy encajado que ocasionalmente lleva aguas de avenida, sinónimo de ‘carriozo, cavorco’ (ALGA VI, m. 35a); y a la vista de la reiterada referencia en esta serie toponímica sanabresa a molinos, es probable que la aplicación a calles de mal piso sea secundaria, y la principal acepción sea la de tramos muy encajados de corriente, a cárcavas aptas para alimentar un molino, lo cual hace verosímil que el étimo sea CLAUSTRÁ, con adaptación semántica posterior y atracción secundaria a la familia de *calle*, *cal*. Nótese que los sufijos *-ostro*, *-ustro* no son productivos en la toponimia sanabresa, lo cual obstaculiza aun más cualquier derivación directa desde CALLIS; también improbable es una hipotética **canalostra*.

Zezares, *Zezures*, *Los Zezares* (Requejo, CME) = *Zezares* (BZ 5.11.1888), *Cezures* (BZ 4.8.1915, CTS). Es topónimo difundido en el occidente peninsular, y también en el norte de la Meseta⁶⁷. Cabeza-Quiles (1992, p. 150, p. 151) lo hace derivar del lat. CAESURA, ‘acción o resultado de cortar’. García-Arias (2005, p. 130; 2010, p. 339; 2015, pp. 60-61) menciona en Teberga *La Encesura* y *La Encidura*. Parte de un lat. INCISURA ‘corte’, y su variante analógica **INCIDURA*. Para los *Cezures* asturianos duda entre CAESURA y SCISSŪRA, ofreciendo citas medievales *Cesuras*, *Cesuras*.

Vallojillo (Donado BZ 16.8.1916, 8.1.1917) = *Valdeugiello*, *Valdeogillo* (CME) podría contener un diminutivo de *uxo* (lat. ŪSTĪUM, ŪSTĪUM ‘puerta’). *Quimaodugello* en Doney (TPDON) puede entenderse como **quemado de Ugello*⁶⁸. En Asturias, *uxera* ‘portilla’ (DGLA), y un topónimo *Uxo* (Mi) alusivo tal vez a la boca de un valle (García-Arias, 2005, pp. 135-136).

En *Las Priezes* (Galende CME) puede esconderse una forma regular, diptongada, descendiente del lat. PRĒCES. Cabe comparar con el topónimo *Ladiario* (S. Ciprián de Herm. ry. Castromil 1911 PÑL). Rodríguez-Cruz (2007, p. 137) lo registra como *O Ladiario*; es la cima de un monte. Piensa Cruz en derivar del nombre gallego de árbol *lodeiro*, *lodoeiro* (lat. LOTUS + sufijo), el almez. Pero ello es imposible biogeográficamente; tampoco conviene la fonética. Sin

⁶⁶ Inicialmente habíamos pensado en la castellanización de **A Insúa*, lo cual exigía previamente un traslado de acento desde un primitivo *A Insoa*. La nueva propuesta, que debemos a una amable sugerencia de Ana María Cano, tiene la ventaja de su sencillez.

⁶⁷ Entre muchos, *Cesuras* (Nosa Señora dos Remedios, Mondoñedo LU | Dordaña C); *Cezura* (aldea de Pomar de Valdivia P); *Cesures* (O Barco de Valdeorras OR); *Pontecesures* (ayuntamiento en Pontevedra); *Sezures* (conc. Penalva do Castelo | Vila Nova de Famalicão); *Cézura* (Valle de Carranza BI); *Cezures* (Ti Ast.); *Casa de Cezures* (Bual Ast.); *Alto de Cezura* (paraje en Dobro BU 1922 PÑL).

⁶⁸ En cambio, como indica Pedro Gómez-Turiel, parecen remitir al *ujo* ‘búho real’ (TLZ) sendos parajes de Nuez, *Molino de Lujo*, cerca de la *Urrieta los Hijuelos* (1911 PÑL) [*m° del ujo*, **ujuelos*] y Vega de Nuez, *Los Ujos* (MTN25).

duda proviene de *LITANARIU- ‘lugar donde se hacen responsos y letanías’. En Portugal del norte es frecuente el topónimo *Ladário*; también consta un alto llamado *O Ladairo* (Rosal ry. Verín OR 1936 PÑL). Almeida-Fernandes (1999, p. 383, p. 391) cita referencias a *montes letaniarium* (1141), *monte de litánias* (1136), *auterio de letanias* (1173), *Ledanarium* (1155, 1161). Tales lugares de oración colectiva solían estar en la cima de montes prominentes⁶⁹.

Una diptongación irregular emerge en *Cuarrasnos* (Remesal CTS) = *Cuarrasnos*, *Los Quarrasnos*, *Los Querrasnos* (CME, 1789 PLTREM). Como *Correcaballos* (Cerezal y Lagarejos CME, MTN25 | El Piñero BZ 7.8.1931) es compuesto verbo-sustantivo, en el sentido de ‘lugar donde se hace correr [o donde se espantan] las caballerías’. En asturiano es común *cuerre* ‘corre’, como lo es en todo el ámbito sanabrés (ALSCR m. 207, 317)⁷⁰.

Es notable el topónimo *Fuente Miulo* (Limianos ry. Sotillo 1670 MPLIMS) = *Prado Miulo* (CTS). Se repite en Requejo, *Fuente Miulo* (1545 LRHEB, 1676-1725 DOCRQJ). Sin duda enlaza con una vieja manera de medir caudales. En las ordenanzas de Vegas del Condado LE (1829) «del agua que viene de Barrillos, la cantidad que cupiere por el agujero de un meúl o mediano de la rueda de un carro» (SPC 355). Señalábamos que esta técnica de estimar el flujo a partir de la sección de paso —fundamento de algunos caudalímetros actuales— explicaría un topónimo de Destriana LE, el *Reguero del Miollo* (1918 PÑL) [*El Mioulo* (1748), *El Miulo* (1743, 1752)], ramal derivado de la acequia principal, La Rauda. Del mismo valor será un paraje, a orillas del río Anguijón, *El Medul* (Montealegre de Campos VA MTN25), con canales de derivación molineros. También, probablemente, la actual *calle del Medul* en la ciudad de León⁷¹. En Hermisende, *mion* ‘miulo, pieza diametral de la rueda antigua de carro’ (TLZ), enlazando con el gallego *meón*, *miñón* (TLPGP). En Remesal hay un paraje llamado *Mionello* (CTS, 1910 PÑL) = *Mionello*, *Meonello* (CME), que pudiera ser equivalente a los topns. *Miulo*.

En cambio, *A Fuente a Camba* (Galende, ALSCR m. 59; KRSN 138) deberá su nombre a otro hecho; quizás su pretil era una camba de rueda de carro. *El Cambedo* (Otero de Sn. BZ 14.7.1856) = *El Cambeo* (CME, 1908 PÑL) tal vez se llama así porque proporcionaba madera para hacer cambas⁷². Las aguas del Caño de Escaldón son divididas para su reparto entre Terroso y San Martín en un punto llamado *La Vitola* (LCTRR 504, 505; 1911 PÑL) = *Molino de las Vitolas* (CME): Rodríguez-Iglesias (1991) constata la acepción, deducida del topónimo, *bitola* ‘división de un caño en dos ramales’; se acondicionaban con piedras planas para crear un doble cauce. Etimológicamente puede entenderse a partir de *vitola* ‘plantilla, calibre’, por la medida de la sección de reparto.

La medida y distribución de caudales para riego de prados podría explicar un topónimo de S. Mt. de Terroso: *El Medidero* (CME, 1799 REQSM), actual *El Medideiro* (LCTRR 61), *Midideiro* (CTS). Se comprueba también en el NW leonés, en las inmediaciones de un arroyo, el paraje *Medidoiras* (Porcarizas LE MTN25).

Consideremos finalmente un topónimo de aspecto singular, *El Instante* (Cional ry. Codesal MTN25; 1909, 1910 PÑL), también *El Estante*, cerca de un paraje llamado *Piedrafita*. Se repite en otros parajes de delimitación: *Chana del Astante* (Porto ry. Pías 1911 PÑL); *El Estante* (Gáname ry. Bermillo de Sayago 1907 PÑL). En S. Ciprián de Herm., *A Estante* = *Lastante*, *A Estante* (1673 CENHERM). Rodríguez-Cruz (2007, p. 134) piensa en una piedra caballera y cita en La Gudiña OR el *Val da Estanta*. Ahora bien, estos topns., participio de presente de *estar*,

⁶⁹ Cf. *La Plegaria* (Piedrahíta de Castro BZ 21.9.1896 | Sanzoles 1908 PÑL | Urueña VA).

⁷⁰ A los de Quintana los llaman *escuerrebotas* (Cortés-Vázquez, 1995, p. 114), probablemente motejándolos de bebedores (escurren hasta la última gota las botas).

⁷¹ Quizá también *Fonte dos Miollos* (A Xironda OR).

⁷² Las ordenanzas concejiles prescribían el uso de ciertos montes a fin de que los vecinos se procuraran madera para sus pertrechos de labor. A los rabiles de arado puede aludir el topónimo de Medina de las Torres BA *El Rabilero*.

describen piedras hincadas, de posición vertical, destinadas a separar términos⁷³. Suelen ser marra artificiales, equivalentes a los numerosos topns. *Piedrafita*. La *Piedra Estante* o *de los Tres Obispos* (trf. La Tejera, Requejo, tierra de Braganza 1911 PÑL) es citada en el s. XVII como «una marra donde diçen el Estante»; hacía de límite de los dominios del conde de Benavente en la Sierra de Gamoneda (1605, 1673 RECONV). Un valor similar, aunque aquí puede aludir a una roca nativa, tiene *Peña Fija* (Manzanal de Arriba Bz 1.6.1917); en Hermisende, *Pago do Fixo* (CME) = *Fixo* (1605 DOCHERM). De modo similar, se menciona en Aciberos una «marra fixada en [una] pared de heredad» (1726 RECACI).

10. Conclusiones

Una mirada preliminar a la toponimia documental de Sanabria arroja evidencias de la pluralidad de códigos vigentes, una situación que, como puede mostrarse a la luz de fuentes más recientes, ha producido en sus descendientes toponímicos contemporáneos no pocos nombres de lugar opacos, al sucederse intentos de adaptación en sentidos alternantes. Tanto las muestras del leonés como las ultracorrecciones castellanizantes tienen presencia abundante. La coexistencia de influjos, en una franja donde actualmente solo consta un leonés residual, suscita distintas hipótesis que convendría discutir, aunque ello pide una investigación de mucho mayor aliento. Los efectos niveladores debidos a quienes realizan los apeos o hacen el catastro, entre los siglos XV-XIX, sean estos para la casa de Benavente o para la Corona, empujarían sobre todo en la dirección del castellano-leonés, por lo que no pueden tener sesgo galleguizante⁷⁴.

Descartado un inicial bilingüismo gallego-leonés generalizado en la comarca, pensamos que en algunos casos habrán existido incrustaciones gallegoportuguesas en forma de barrios monolingües o ranchos de pastores. Como opción más sencilla y abarcadora para el conjunto sanabrés, creemos posible formular la hipótesis de un sustrato gallego altomedieval, progresivamente sepultado por olas de avance del leonés a partir del siglo XV, cuando toda Sanabria empieza a gravitar hacia Benavente por la creciente pujanza del señorío de los Pimentel, o quizás en fecha anterior, por influjo de la sede episcopal en Astorga⁷⁵. Las singularidades que detecta García-López (1996) en el habla de la Requejada pueden atribuirse a efectos de borde en una vieja frontera lingüística, la del límite oriental del sanabrés, comparables, pues, a las que se han apreciado en otros pueblos fronterizos, como Guadramil y Riohonor.

González-Riaño *et al.* (2011, p. 26) señalan que el occidente zamorano fue, en su integridad, territorio ástur; de hecho, la diócesis de Astorga extendía su dominio a la franja oriental de Orense. En cuanto a la galleguización de esta franja occidental, ofrecen algunas hipótesis explicativas: a) escasa densidad demográfica, invitadora de llegadas de distinta procedencia; b) posible mosaico étnico primitivo; c) mejor comunicación con Galicia que con el interior zamorano o leonés⁷⁶; d) persistencias ya marcadas en tiempos de la romanización. La discusión al respecto, que no podrá

⁷³ En La Baña LE, Krüger recoge *estante* ‘jamba de puerta’ (KRSN 71). Deslinde Ribadelago-Sotillo, de 1544: «dicha piedra del ystante donde solía estar puesta y leuantada» (1654 PLTRIB). Murias-Cerdillo: «todas las estantes y señales como están puestas» (1607 PLTCERMUR).

⁷⁴ Un sesgo, sin embargo, que sí se percibe actualmente, en la autodescripción del habla local en pueblos sanabreses, y también en el Bierzo leonés: los nativos creen ilusoriamente estar usando una especie de gallego mezclado (González-Riaño *et al.*, 2011, p. 29).

⁷⁵ Gómez-Turiel (2013, 2015), al estudiar los rasgos gallego-portugueses de la toponimia de sendos pueblos fronterizos de Salamanca, La Fregeneda y Sobradillo, baraja opciones relacionadas con el poblamiento, sospechando que se remontan a época arcaica.

⁷⁶ Esta hipótesis no es válida para los pueblos del centro sanabrés, separados de Galicia por el imponente macizo de Sospacio, apenas transitable en invierno. Los rasgos que repasamos en estas páginas se extienden a pueblos alejados de la Vereda, que, en todo caso, vinculaban a Sanabria más fácilmente con Benavente y Astorga que con Galicia.

todavía beneficiarse de un estudio sistemático del conjunto, dada la copiosa masa de topns. aflozada, puede pese a ello ofrecer datos útiles para el conocimiento de esta frontera del asturleonés. Otras aportaciones, como el ingente *Tesoro Léxico Zamorano* de González-Ferrero (TLZ), cercano a su publicación, o los anunciados materiales inéditos de Krüger (Lajo, 2023), permitirán abordar con ampliada perspectiva estos interesantes debates.

Referencias bibliográficas

- Alonso, D. (1957). Notas gallego-asturianas de los tres Oscos. *Archivum*, 7, pp. 5-12.
- Alvar, E. (1982). *Vocabulario del fuero de Salamanca*. Granada: Universidad de Granada.
- Baz-Argüello, J. M. (1967). *El habla de la tierra de Aliste*. Madrid: Anejo de la RFE.
- Boller, F. (1997). Contacto lingüístico entre el gallego-portugués y el asturianoleonés en la provincia de Zamora. ¿Frontera nítida o zona de transición? *Lletres Asturianas*, 65, pp. 7-31.
- Cabeza-Quiles, F. (1992). *Os nomes de lugar. Topónimos de Galicia: a súa orixe e o seu significado*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- Cano-González, A. M^a. (2008). *Estudios de diacronía asturiana (I)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Cortés-Vázquez, L. (1954). *El dialecto galaico-portugués hablado en Lubián (Zamora)*. Salamanca: Universidad de Granada.
- Cortés-Vázquez, L. (1995). *Refranero geográfico zamorano*. Zamora: Diputación de Zamora, IEZ, CSIC.
- Costas-González, X. H. (2012). Notas sobre a fala galega da Seabra: o calaborés. En Noia-Campos, M. C., Arias-Freixedo, X. B., Gómez-Clemente, X. M. & Pérez-Durán, G. (Eds.). *Sementar para os que veñan: homenaxe a Camiño Noia*, pp. 337-357. Vigo: Universidade de Vigo.
- Almeida-Fernandes, A. de (1999). *Toponimia portuguesa. Exame a um Dicionário*. Arouca: Associação para a Defesa da cultura Arouquense
- Fuente-Cornejo, T., Riesco-Chueca, P. & Menéndez-Fernández, C. (2023). La toponimia asturiano-leonesa: estado actual y perspectivas. En Terrado, P. & Giralt Latorre, J. (Eds.). *Nuevos senderos en la toponimia hispánica*, pp. 55-76. Lérida: Pagès Editors.
- García-Arias, X. L. (2005). *Toponimia asturiana: el porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Oviedo: La Nueva España.
- García-Arias, X. L. (2010). *Toponimia de Teberga*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- García-Arias, X. L. (2015). Vieyos apellativos afayaos pela toponimia nel dominiu ástur. *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics*, XX, pp. 47-71.
- García-López, D. (1996). Difusión del yeísmo asturleonés en La Carballeda (Zamora). *Lletres Asturianas*, 61, pp. 33-40.
- García-López, D. (2010). Estado lingüístico de Senabria y La Carbayeda a comienzos del siglo XXI. *Lletres Asturianas*, 103, pp. 61-83.
- García-Sánchez, J. J. (2002-2003). El elemento prefijal SUB (> so) en toponimia. Reconsideración de su valor. *Archivum*, 52-53, pp. 159-195.
- Gómez-Turiel, P. (2013). Rasgos gallego-portugueses en la toponimia menor de La Fregeneda (Salamanca). *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, 40, pp. 473-480.
- Gómez-Turiel, P. (2015). Toponimia gallego-portuguesa en la provincia de Salamanca II: Sobradillo. *Salamanca, Revista de Estudios*, 60, pp. 13-20.
- González-Ferrero, J. C. (1997a). Estudios dialectales sobre la provincia de Zamora (1879-1995), *Revista de dialectología y tradiciones populares*, LII (2), pp. 55-133.
- González-Ferrero, J. C. (1997b). La situación lingüística actual en las zonas de contacto de Sanabria con Orense y Portugal, y de Aliste con Portugal. *Anuario 1996*, pp. 447-451. Zamora: IEZ Florián de Ocampo.
- González-Ferrero, J. C. (2007). Menéndez Pidal y las exploraciones en Zamora del Centro de Estudios Históricos (1907-1935). En José R. Morala, J. R. (Ed.). *Ramón Menéndez Pidal y el dialecto leonés (1906-2006)*, pp. 367-380. Salamanca: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.

- González-Ferrero, J. C. (2010). Tomás Navarro Tomás: un viaje por Zamora de 1910. *El Llumbreiru*, 20, pp. 5-9.
- González-Riaño, X. A., García-Arias, X. L., Hevia-Artime, I., Frade-Ballesteros, L. & González-Iglesias, M^a. del Mar (2011). *Estudiu sociollingüísticu de Zamora (fastera occidental)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Lajo, X. X. (2023). Nuevos escritos de Krüger: más datos sobre la fala senabresa a entamos del sieglu XX. *Lletres Asturianas*, 129, pp. 95-111.
- Lamano-Beneite, J. (1915). *El dialecto vulgar salmantino*. Salamanca: Tipografía popular.
- Larrazábal-Galarza, J. (1996). Los foros de Aquasubterrae, Vallelongo y Adaulpho: aproximación histórico-arqueológica a la minería cisterciense en el área de Zamora. En *Actas de las I Jornadas sobre Minería y Tecnología en la Edad Media Peninsular*, pp. 679-690. Madrid: Fundación Hullera Vasco-Leonesa.
- Manzanas, M. (2008). *Los topónimos en Trabazos*. Premio 2008 de toponimia. Zamora: Asociación cultural Furmientu.
- Mariño-Paz, R. (2002). A desnasalización vocálica no galego medieval. *Verba*, 29, pp. 71-118.
- Menéndez-Blanco, A. & Álvarez-Balbuena, F. (2022). O papel da toponimia na reconstrución das paisaxes históricas: exemplos arredor do Camín Francés na Asturias occidental. En *Os camiños de Santiago de Europa a Galicia. Lugares, nomes e patrimonio*, pp. 583-607. A Coruña: Real Academia Galega.
- Miguel-Hernández, F. (2013). *El monasterio de San Martín de Castañeda, Zamora. Análisis de su pasado para el futuro*. Valladolid: Consejería de Cultura y Turismo.
- Morán-Bardón, C. (2003). *Por tierras de Zamora [1929-1930]*. Zamora: Editorial Semuret.
- Pérez-González, M. (2007). La voz *bolonera* o *bollonera* en el latín medieval diplomático asturleonés. *Voces*, 18, pp. 69-80.
- Pérez-Martín, A. (2011). *La vida rural en Figueruela de Arriba en la primera mitad del siglo XX*. Bubok.
- Porta-Allende, X. (2000). Cuestiones zoonímicas asturianas. *Lletres asturianas*, 75, pp. 111-130.
- Rivas-Quintas, E. & Rodríguez Cruz, X. (2002). *Terra das Frieiras*. Ourense: Deputación Provincial.
- Rodríguez-Cruz, J. (2007). *Cultura e fala popular de San Ciprián de Hermisende: una achega etnográfica e léxica para o estudo do idioma galego en áreas periféricas da nosa comunidade*. Ourense: Deputación. Centro de Cultura Popular Xaquín Lorenzo.
- Rodríguez-Fernández, J. (1990). *Los fueros locales de la provincia de Zamora*. Salamanca: Junta de Castilla, Consejería de Cultura y Bienestar Social.
- Sánchez-Rodríguez, M. (1985). *Tumbo Blanco de Zamora*, Salamanca: autoedición.
- Santos, M^a. J. de Moura (1967). *Os falares fronteiriços de Trás-os-Montes*. Coímbra: Faculdade de Letras.
- Seco-Orosa, A. (2001). Determinación da fronteira lingüística entre o galego e o leonés nas provincias de León e Zamora. *Revista de Filología Románica*, 18, pp. 73-102.

Siglas

- AHN: Archivo Histórico Nacional.
- AHNOB: Archivo Histórico Nacional, sección Nobleza.
- AHZ: Archivo Histórico Provincial, Zamora.
- ALCL: Alvar, M. (1999). *Atlas lingüístico de Castilla y León*. Tres volúmenes. Salamanca: Junta de Castilla y León, Consejería de Educación y Cultura.
- ALGA: Instituto da Lingua Galega (1990-2020). *Atlas Lingüístico Galego*. La Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- ALSCR: Krüger, F.; González-Ferrero, J. C. (Ed.) (2011). *Atlas lingüístico de la Sanabria interior y de La Carballeda-La Requejada*. Zamora: Instituto de Estudios Zamoranos Florián de Ocampo.
- APCERNAD: Apeos en el partido de Cernadilla, AHNOB, OSUNA, C. 461, D. 8.
- APLAG: Apeo en Lagarejos. AHNOB, OSUNA, C. 492, D. 29.
- APLOB: Apeo de Lobeznos. AHNOB, OSUNA, C. 492, D. 34-55.
- APSMT: Apeos, San Martín de Terroso, AHNOB, OSUNA, C. 492, D. 62-89.
- APSOSP: Apeo de las sierras de Sospacio y Gamoneda, AHNOB, OSUNA, C. 493, D. 44.
- APTRR: Apeos, Terroso, AHNOB, OSUNA, C. 494, D. 22-25.
- APUMM: Apeos en Uña de Quintana. AHNOB, OSUNA, C. 494, D. 40-42.

- APUQ: Apeos en Uña de Quintana. AHNOB, OSUNA, C. 494, D. 39.
- ARCV: *Archivo de la Real Chancillería de Valladolid*.
- BLAG: Bienes en Lagarejos. AHNOB, OSUNA, C. 492, D. 30-31.
- BLE: Boletín Provincial de León.
- BP: Boletín Provincial de Palencia.
- BZ: Boletín Provincial de Zamora.
- CAST: Rodríguez-González, Á. (1973). *El Tumbo del Monasterio de San Martín de Castañeda*. León: CESIL.
- CENHERM: Censo del término de Villares en Hermisende. AHNOB, OSUNA, C. 491, D. 36.
- CENLAG: Censo sobre unas tierras en Lagarejos. AHNOB, OSUNA, C. 492, D. 28.
- CHMIR: Ferreira, A.: *Topónimos sitios chamadeiros* [del área mirandesa]. En línea: <http://chamadeiros.blogspot.com.es>
- CME: Catastro del Marqués de la Ensenada.
- CSRPR: Apeos en Paramio. AHNOB, OSUNA, C. 493, D. 5-22.
- CSRSN: Apeos en Requejo, Hermisende, San Martín de Terroso, Terroso, Rabanillo, Lobeznos, Villar de Pisones, Paramio, Cobreros, Palacios, Villarejo y Avedillo, AHNOB, OSUNA, C. 493, D. 61.
- CTG: González, T. (1829). *Censo de población de las provincias y partidos de la Corona de Castilla en el siglo XVI*. Madrid: Imprenta Real.
- CTS: Mapa Catastral.
- DAL: Álvarez-Maurín, M^a. del P. (1994). *Diplomática asturleonera. Terminología toponímica*. León: Universidad.
- DCECH: Corominas, J. & Pascual, J. A. (1980-1991). *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*. Madrid: Gredos. [5 vols.]
- DDD: *Diccionario de Dicionarios. Corpus lexicográfico da lingua galega*, 2001. En línea: <<http://sli.uvigo.es>>.
- DECat: Coromines, J. (1980-1991). *Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana*. Nueve volúmenes. Barcelona: Curial Edicions Catalanes.
- DELLA: García-Arias, X. L. (2018-2022) *Diccionariu etimolòxicu de la llingua asturiana (DELLA)*, Uviéu: ALLA y Universidad d'Uviéu. [7 vols.].
- DGLA: García-Arias, X. L. (2002-2004). *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Oviedo: Prensa Asturiana.
- DHGZ: Lorenzo-Arribas, J. (2012). *Diccionario histórico-geográfico de la provincia de Zamora según las informaciones obtenidas por el geógrafo real Tomás López, 1765-1798*. Zamora: IEZ Florián de Ocampo.
- DOCHERM: Apeos en Hermisende. AHNOB, OSUNA, C. 491, D. 14-24.
- DOCHERM2: Nuevos apeos en Hermisende. AHNOB, OSUNA, C. 491, D. 25-34.
- DOCRQJ: Apeos en Requejo, AHNOB, OSUNA, C. 493, D. 25-40.
- EJECPAL: Ejecución de bienes en Palacios, AHNOB, OSUNA, C. 489, D. 146.
- FURM: *Vocabularios zamoranos, de distintos recopiladores*. Iniciativa de la asociación cultural Furmientu (en línea) [consulta: 2023]. Disponible en: <http://www.furmientu.org>
- GB1: García-López, D.; Boyano Andrés, R. (1999). Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: 1. Mombuéc. *Lletres Asturianas*, 70, pp. 15-24.
- GB2: García-López, D. y Boyano-Andrés, R. (2000). Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: 2. San Ciprián de Senabria (con notas del habla charra). *Lletres Asturianas*, 73, pp. 23-39.
- GB3: García-López, D.; Boyano-Andrés, R. (2002). Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: 3. Santa Cruz d'Abranes (con notas sobre el *machuecu curixegu*). *Lletres Asturianas*, 79, pp. 63-84.
- GB4: García-López, D.; Boyano-Andrés, R. (2007). Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: 4. Carbalinos. *Lletres Asturianas*, 94, pp. 103-117.
- GB5: García-López, D. y Boyano-Andrés, R. (s.f.) *Toponimia de Riballagu*. [Inédito, que hemos podido consultar por gentileza de D. García-López].
- GJ: Justel, G. *Topónimos de Uña de Quintana*. Disponible en: <https://garyjustel.com/historia/geografia.html>
- KAFD: Krüger, F. (1965). Aportes a la fonética dialectal de *Sanabria* y de sus zonas colindantes. *Revista de Filología Española*, 48(3/4), pp. 251-283.
- KMD: Krüger, F. (1925). *Mezcla de Dialectos. Homenaje a Menéndez Pidal*, II, pp. 121-166. Madrid: Librería y casa editorial Hernando (S.A.)
- KRSN: Krüger, F. (1991). *La cultura popular en Sanabria*. Zamora: Instituto de Estudios Zamoranos Florián de Ocampo [original de 1925].
- KSC: Krüger, F. (2001). *El dialecto de San Ciprián de Sanabria: monografía leonesa*, (2^a ed.) con preliminares de Diego-Catalán. Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal.
- KVCS: Krüger, F. (1923). Vocablos y cosas de Sanabria. *Revista de Filología Española*, X, pp. 153-166.
- LCTRR: Rodríguez-Iglesias, J. M. (1991). *Los lenguajes culturales de un municipio sanabrés: antiguo municipio de Terroso (Sanabria, Zamora), siglos XIX y XX*. Tesis doctoral. Salamanca: Universidad Pontificia.
- LRHEB: Rentas y beneficios del estado de Benavente, AHNOB, OSUNA, C. 425, D. 22; C. 490, D. 2.

- MAHB: Alves, F. M. [Abade de Baçal] (2000). *Memórias arqueológico-históricas do distrito de Bragança* (reedición del original en once volúmenes [1909-1947]). Braganza: Câmara.
- MNTRR: Lorenzo-Vázquez, R. (Ed.); Pérez-González, M. (colab.) (2016). *Colección documental do mosteiro de Montederramo*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, 3 vols.
- MPLIMS: Mapa de términos entre Sotillo y Limianos. ARCV, PLANOS Y DIBUJOS, DESGLOSADOS, 196.
- MTCL: Mapa Topográfico de Castilla y León, escala 1:10.000.
- MTN25: Mapa Topográfico Nacional, escala 1:25.000.
- PHMIR: Leite De Vasconcellos, J. (1992). *Estudos de Philologia Mirandesa* [1900]. Dos volúmenes. Miranda do Douro: Câmara Municipal.
- PLTAC: Pleito de Anta de Tera y Codesal. ARCV, R. EJEC., CAJA 1270, 57.
- PLTCOR: Pleito sobre el monte del Curujedo en Palacios, AHNOB, OSUNA, C. 493, D. 2.
- PLTCOB: Pleito entre particulares, Cobrerros, Ilanes. ARCV, R. EJEC., CAJA 3497, 13.
- PLTILA: Pleito entre particulares, Rabanillo. ARCV, R. EJEC., CAJA 3604, 38.
- PLTMUR: Pleito entre particulares, Murias. ARCV, R. EJEC., CAJA 3185, 128.
- PLTPORT: Pleito entre Porto y Ribadelago, ARCV, R. EJEC., CAJA 3255, 81.
- PLTREM: Pleito entre particulares, Remesal, ARCV, R. EJEC., CAJA 3571, 9.
- PLTRIB: Pleito entre Sotillo y Ribadelago, ARCV, R. EJEC., CAJA 2802, 35.
- PLTRNR: Pleito entre particulares, Rihonor y Rionegro, ARCV, R. EJEC., CAJA 3432, 38.
- PLTSC: Pleito entre Santa Colomba y San Martín de Terroso, ARCV, R. EJEC., CAJA 2311, 13.
- PLTSJ: Pleito entre particulares, San Justo, ARCV, R. EJEC., CAJA 3294, 14.
- PLTSOT: Pleito entre particulares, Sotillo y San Martín de Castañeda, ARCV, R. EJEC., CAJA 2740, 26.
- PLTUNG: Pleito entre Ungilde y La Puebla, ARCV, R. EJEC., CAJA 1564, 22.
- PLTVLD: Pleito entre Valdespino, Ilanes, Rabanillo y Cubelo, ARCV, R. EJEC., CAJA 1470, 31.
- PROTC: Protocolos, Cerdillo, Juan de Cifuentes, 1649. AHZ, CAJA 2097.
- PÑL: Minutas preparatorias del Mapa Topográfico Nacional, en escala 1:25.000.
- REACI: Reconocimiento de vasallaje, Aciberros. AHNOB, OSUNA, C. 491, D. 8-9.
- RECONV: Reconocimiento de censos en Lubián y pueblos vecinos. AHNOB, OSUNA, C. 494, D. 17-21.
- REQSM: Pleito entre particulares, de Requejo y San Martín de Terroso. ARCV, R. EJEC., CAJA 3706, 22.
- SCHERM: Pleito de San Ciprián de Hermisende. ARCV, R. EJEC., CAJA 3261, 75.
- SFCERN: Apeos en Cernadilla. AHNOB, OSUNA, C. 491, D. 121.
- SMMONC: Pleito entre el monasterio de Castañeda y San Martín. ARCV, R. EJEC., CAJA 3819, 16.
- SMTC: Zurrón-Castaño, A.; Estal-Zurrón, D. del; Zurrón-Espada, A. (2007). Topónimos de S. Martín de Castañeda, FURM.
- TESTP: Pleito entre particulares, Pedralba y Villarino de Sanabria. ARCV, R. EJEC., CAJA 2991, 88.
- TLPGP: Álvarez, R. (Coord.). *Tesouro do léxico patrimonial galego e portugués*. Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega.
- TLZ: González-Ferrero, J. C. *Tesoro léxico zamorano* (en prensa).
- TPDON: Toponimia menor de Doney, Wikipedia.
- TSMC: Tumbo de San Martín de Castañeda, de 1715, AHN, CODICES, L. 170.
- TVL: López-Sangil, J. L.; Vidán-Torreira, M. (2011). Tumbo Viejo de Lugo (transcripción completa). *Estudios Min-donienses. Anuario de estudios histórico-teológicos de la diócesis de Mondoñedo-El Ferrol*, 27, pp. 11-373.
- VLDSP: Pleito entre particulares, Valdespino y La Puebla, ARCV, R. EJEC., CAJA 3628, 20.
- VP: Deslinde de vías pecuarias en Rosinos, Rionegrillo, Anta de Rioconejos, Gusandanos, Monterrubio, Villarejo, Escuredo, Carbajalinos, Doney y Santiago. AHN, DIVERSOS-MESTA, 749, EXP. 10.

Recibíu: 04.12.2023

Acutáu: 09.01.2024